

**OLGA ALEXANDRA DIACONU**

**ZBOR DE  
DRAGOSTE TÂRZIE**

*Scrisori înflorite*

**VOL D'AMOUR  
TARDIF**

*Lettres fleuries*



**SEMĂNĂTORUL**  
Editura online - martie 2011

**OLGA ALEXANDRA DIACONU**

***ZBOR DE DRAGOSTE TÂRZIE***

*Scrisori înflorite*

***VOL D'AMOUR TARDIF***

*Lettres fleuries*

**Versiune română-franceză**

**Traducerea: autoarea**

**Ultima corectură:**

**Nicole Pottier, Virginia Popescu**

## SUNT EVA ȘI MĂNÂNC UN MĂR

Sunt Eva și mănânc un măr  
să aflu cum a-nceput viața  
și port în suflet un pridvor  
ca să contemlu dimineața

Dă, Doamne, norii mai la nord  
să iasă soarele din ceață,  
să-mi crească-n suflet un fiord  
să simt că am pătruns în viață

Aveam pe suflet o perdea  
ce mă ținea învăluită  
în necunoaștere și-aș vrea  
să nu am viața prea cernită

Sunt Eva, da, și am uitat  
în clipă să-ți dau ascultare  
De nu era întâi Adam,  
nici eu nu mai aveam cărare

L-ai vrut doar singur mai întâi,  
născut din lacrima iubirii  
ce-ai pus-o gaj și căpătâi  
ca să susțină capul firii

Și lucrurile-n jurul lui  
stăteau ca el să le numească  
prin schimburi tainice cu ele

și-ncet iubirea să le-o crească

Dar, Doamne, cerul cobora  
peste Adam lumina-n sită  
și nici un lucru nu vedea  
de nu-i eram eu hărăzită

E-adevărat că trebuia  
să vină-n viață mai întâi  
Eu am venit prin voia Ta  
în viață să îi fiu călcâi

Cum altfel ar putea umbla  
prin lume voia să Ți-o crească  
fără să-și sprijine-n sanda  
tulpina cea dumnezeiască?

Eu sunt lumina ce-o lăsa  
să-i stea doar adormită-n pântec  
Nemușcând mărul, mă voiai  
doar pasăre, nu voiai cântec

Dar, Doamne, cum aș fi putut  
să separ cântecul vieții  
de cântecul din suflet rupt  
când dau binețe doar tristeții?

Cum s-ar căli sufletul meu  
să poată-n vis doar să Te-atingă,  
să știu că Tu ești Dumnezeu  
ce lași durerea să mă-nvingă?

Durerea s-o transform în cântec  
m-ajută tot Tu din fruntea bolții  
când mă pătrunzi să fiu avânt  
ce șterge baierile nopții.

6. IV. 2008

## C'EST MOI EVE QUI MANGE UNE POMME

C'est moi Eve qui mange une pomme  
pour apprendre la genèse de la vie  
et dans mon âme j'ai une terrasse  
d'où je contemple les petits matins.

Seigneur, dirige les nuages plus au nord  
pour que le soleil sorte du brouillard  
pour qu'un fjord croisse dans mon âme  
pour sentir que je suis entrée dans la vie

Un rideau recouvrait mon âme  
qui m'enveloppait dans l'ignorance  
et je ne voudrais pas  
que ma vie en fût trop assombrie

Oui, je suis Ève et j'ai oublié  
de t'obéir dans ce monde  
Si Adam n'était pas né en premier  
je n'existerais pas moi non plus

Tu n'as voulu que lui au commencement,  
né des larmes de l'Amour  
que tu as mises en gage à la base  
pour soutenir la tête du monde

Et de tous côtés les choses  
attendaient qu'il les nomme  
par des échanges mystérieux avec elles  
et qu'ainsi il augmente doucement leur amour

Mais, Seigneur, les cieux versaient  
sur Adam la lumière tamisée  
et il n'aurait vu aucune chose  
si je ne lui avais pas été destinée

Il est vrai qu'il devait  
Naître le premier  
je suis venue par Ta volonté  
pour lui servir de talon

Je suis la lumière que Tu as laissée  
gésir dans son ventre  
Si je n'avais pas mangé la pomme,  
je serais restée oiseau, et non pas son chant

Comment pourrait-il autrement marcher  
pour accomplir Ta Volonté  
sans appuyer dans sa sandale  
le tronc divin?

Mais, Seigneur, comment pourrais-je  
séparer le chant de la vie  
du chant de mon coeur  
quand mon âme ne salue que la tristesse?  
Comment mon âme s'endurcirait-elle  
pour T'atteindre ne serait-ce qu'en rêve  
pour savoir que Tu es le Dieu  
qui laisse la douleur me vaincre?...  
Transforme ma douleur en chant  
Toi qui m'aides du haut des cieux  
me transperçant de Ton élan  
qui fait disparaître la nuit de mon cœur.

## BĂRBAȚII

Bărbații sunt  
o străfulgerare de cer  
când ți-e trupul prea strâmt  
și-ai un suflet prea mare,  
dar tot ei sunt  
□i îngusta cărare  
dintre bine și rău  
într-un vârful de hanger

Bărbații sunt  
voinici preistorici  
ținând cerul pe umeri,  
dar ochii-n pământ  
și-au auzul beteag  
când vrei viața să-ți numeri  
clipă cu clipă  
așteptând veșnicia,  
înțepenită în tine  
cum prășelele înțepenite-n briceag

Bărbații sunt  
tot ce-i mai rău și mai bun  
pe Pământ –  
aerul sunt.

23. I. 2008

## LES HOMMES SONT

Les hommes sont un éclair du ciel  
quand le corps est trop serré  
et le coeur trop grand,  
mais ils sont aussi  
le sentier étroit  
entre le bien et le mal  
dans une lame de poignard

Les hommes sont  
des chevaliers de l'histoire,  
portant le ciel sur leurs épaules,  
et dirigeant leurs yeux vers la terre  
mais ils n'écoutent guère  
quand tu leur parles de ta vie  
à chaque instant

attendant l'éternité  
figée en toi tout comme  
de petits couteaux dans un canif

Les hommes sont  
tout ce qui est mieux ou pire  
sur la Terre –  
ils sont l'air.

## AZI, UN STRIGĂT NEAUZIT

Azi  
un strigăt neauzit  
se desprinde din mine,  
din oceanul rotit al stihilor  
ce mă supun  
și se face arc peste cer

Nici nu mai știu  
cum e  
când mă adun –  
sunt doar deschidere  
și-o lumină tresaltă în mine,  
semn pentru drum

De când ai plecat,  
am învățat să respir litere  
și alfabetul răspândit  
în scrisorile tale  
îmi face mersul mai viu,  
mai înalt

Am sufletul transparent  
de iubire  
și păsările se rotesc atât de sus  
parc-ar scrie cu aripile  
gând înflorit spre tine dus

Simt un avânt de sevă în mine,  
devin copac,

nici rădăcina nu se mai ține –  
vrea să m-apeleci  
peste margine  
și-n noaptea asta,  
chiar fără tine,  
tot am să ard.

29. III. 2008

## AUJOURD'HUI UN CRI INAUDIBLE

Aujourd'hui  
un cri inaudible  
se détache de moi,  
de l'océan tourbillonnant des éléments  
qui me soumettent,  
tout en se faisant arc en ciel

Je ne sais même plus  
me retrouver  
en moi même –  
je ne suis plus qu'une ouverture  
et une lumière tressaille en moi –  
signe sur mon chemin

Depuis que tu es parti  
j'ai appris à respirer dans des lettres  
dans l'alphabet répandu  
dans mes missives pour toi,  
ce qui rend mon allure plus vive,  
plus noble

Mon âme transparaît  
d'amour  
et les oiseaux décrivent  
des cercles dans l'air  
comme s'ils écrivaient de leurs ailes  
les pensées fleuries que je t'envoie

Je sens un élan de sève en moi,  
je deviens arbre,

aucune racine ne me tient plus—  
elle voudrait que tu m'inclines  
jusqu'aux confins de la Terre  
Cette nuit  
même sans toi  
je brûlerai encore.

## DE TE IUBESC...

De te iubesc, ce rost mai are-un nume? –  
iubirea brusc topește literele vieții  
când năvălește ca un val în spume  
și nesperat taie răceala gheții

Nu-ți spun pe nume, îți spun doar *iubire*  
și simt cum mă învăluie un val  
de parcă amândoi devenim fire –  
două singurătăți pierdute în astral

Nu-ți spun pe nume, îți spun doar *iubire*  
și simt cum lin mă pierd în spuma mării  
ce-alunecă pe corpul devastat  
de adânci meandre ale-ngândurării

Nu-ți spun pe nume, îți spun doar *iubire* –  
să nu se piardă-n literele zării  
micuții pescăruși ce smulg din fire  
cufundând clipa, urmele-nserării.

18. 11. 2007

## SI TU ES MON AMOUR...

Si tu es mon amour, pourquoi porter un nom? –  
l'amour fond d'un coup les lettres de la vie  
quand il surgit comme une vague écumante  
Et au-delà de tout espoir, il réchauffe la glace  
Je ne prononce pas ton nom, je t'appelle amour  
et je sens une vague m'envelopper  
comme si nous devenions tous deux, nature –  
deux solitudes perdues dans l'astral

Je ne prononce pas ton nom, je t'appelle amour  
et je sens comme je me perds doucement dans  
l'écume de la mer  
qui glisse sur mon corps dévasté  
par les profonds méandres de l'inquiétude

Je ne prononce pas ton nom, je t'appelle amour –  
pour que ne se perdent pas dans les lettres du  
fond de l'horizon  
les petites mouettes qui arrachent du fond de la  
mer,  
les traces du crépuscule, lorsque sombre l'instant.

## PRINDE COARDA CEA MAI PURĂ

Prinde coarda cea mai pură  
chiar când mă săruți pe gură -  
vreau să fiu vioara ta  
Prinde coarda cea de sus  
când văzduhul s-a supus  
Prinde coarda cea de jos  
când murim de tot duios

Și mai prinde-o altă coardă  
dragostea să ne tot ardă  
să devenim un fuior  
de lumină și de dor

Să devenim cer deschis  
cu un nimb în frunte scris.

9. III. 2008

## **JOUE SUR LA CORDE LA PLUS PURE**

Joue sur la corde la plus pure  
juste au moment où tu m'embrasses –  
je veux être ton violon  
Joue sur la corde la plus haute  
pour soumettre le ciel  
Joue sur la corde la plus basse  
quand on meurt tout doucement

Joue encore sur une autre corde  
pour que l'amour nous brûle  
pour devenir flambeau  
de nostalgie et lumière

Pour que le ciel s'ouvre à nous  
une auréole ceinte sur nos fronts.

## MI-AU ÎNFLORIT OBRAJII

Mi-au înflorit obrajii  
de iubire  
și gândul penrru tine-i  
înflorit  
și m-am gândit  
că poate-ar fi mai bine  
în plisc de porumbel  
să ți-l trimit

Și-ți mai trimit  
și-o floare din grădină -  
ca pe lumina ochilor  
s-o ții  
tot proaspătă în vaza  
de lumină  
ascunsă-n piept  
ca vaza inimii

Și, poate, pe-nserat  
am să m-ascund  
chiar eu  
în vântul cu-adiere lină  
și-am să-ți închid  
pleoapa-ntr-un târziu  
să fiu eu  
vinovata fără vină.

21. III. 2008

## MES JOUES SONT FLEURIES

Mes joues sont fleuries  
d'amour,  
ma pensée envers toi  
est fleurie aussi  
et je crois  
qu'il serait mieux  
de te l'envoyer  
dans un bec de pigeon

Je t'envoie encore  
une fleur de mon jardin –  
pour la garder comme  
la prunelle de tes yeux,  
toujours fraîche  
dans le vase de lumière  
caché  
dans ton cœur

Et, peut-être, vers le soir,  
me cacherais-je  
moi-même  
dans la douce brise  
pour clore plus tard  
ta paupière  
et pour devenir  
la coupable  
sans délit.

## AZI AM VĂZUT PRIMUL POM ÎNFLORIT

Azi am văzut  
primul pom înflorit  
și albul florilor  
mi-a prins făptura  
În jocul stihial nebănuț  
în mine clipele porneau de-a dura

Parcă un roi de-albine  
ce voiau  
să-și schimbe casa  
duse de regină,  
în mine purtau zumzet  
de trezire  
și-acuma simt un zvâcnet  
ancestral  
de parc-aș fi pătrunsă de iubire

Sunt creangă înflorită  
în ascuns  
și mâna în neștire  
îți mângâie  
conturul străveziu  
și luminat  
ce vreau să-l port în suflet  
pe vecie.

21. III. 2008

**J'AI VU AUJOURD'HUI LE PREMIER ARBRE  
FLEURI**

J'ai vu aujourd'hui  
le premier arbre fleuri  
et le blanc des fleurs  
a ravi mon âme  
En moi les instants tourbillonnent  
dans le jeu déchaîné et insoupçonné des  
éléments.

c'était comme si un essaim d'abeilles  
qui voulait  
changer de ruche  
conduit par leur reine,  
bourdonnait en moi  
pour me réveiller  
et je sens maintenant  
un tressaillement ancestral  
comme si l'amour me traversait

Je suis branche fleurie  
secrètement  
et ma main caresse  
inconsciemment  
le contour transparent  
et éclairé  
que je veux porter dans mon âme  
pour l'éternité.

## SUNT PRIMĂVARA AJUNSĂ-N TOAMNA VIEȚII

Sunt primăvară  
ajunsă-n toamna vieții  
și înserare  
pătrunsă-n dimineață

Ca Diotima și Hyperion  
aș vrea să fim  
într-o cămașă-a sorții  
să fim viață

Aceleași litere să descifrăm  
în taina vieții  
și același sunet,  
chiar dacă clipele se-mpotrivesc  
și-n noapte, poate, prima  
eu alunec

Nu te-ntrista –  
petală cu petală  
bobocul se desface,  
nu deodată  
Când ultima petală  
se deschide,  
prima e ofilită  
ca și-n soartă

Sunt zilele petale ofilite  
și adormite sunt în ghemul nopții  
Să le trezim pe toate  
dintr-odată  
când soarele iubirii  
dă brânci vieții!

21. III. 2008

## JE SUIS PRINTEMPS ARRIVÉE A L'AUTOMNE DE LA VIE

Je suis le printemps arrivé  
à l'automne de la vie  
et le crépuscule  
pénétrant le matin

Je voudrais que nous soyons  
tout comme Diotime et Hypérion –  
pour vibrer dans la même chemise  
du destin

pour déchiffrer les mêmes lettres  
et les mêmes sons  
du mystère de la vie,  
même si les instants s'y opposent  
et je glisserai, peut-être, la première  
dans la nuit

Ne t'attriste pas –  
le bouton éclot ses pétales  
un à un  
et non pas d'un seul coup  
Quand s'ouvre le dernier pétale  
le premier est déjà fané  
mais tout aussi en vie

Les jours sont des pétales fanés aussi  
qui se sont assoupis

dans la pelote de la nuit  
Réveillons-les d'un coup  
lorsque le soleil de l'amour  
bouscule la vie.

## DĂ BUZNA VIAȚA-N MINE DE O VREME

Dă buzna viața-n mine  
de-o vreme –  
nu bagă-n seamă  
că am părul nins  
și sufletul mi s-a-nălțat  
cât cerul  
și vrea să fie în iubire prins

Pășesc pe stradă  
și nu știu  
în taină  
cine îmi leagănă lin pașii  
și cine mi-i repede-n graba zilei  
de parcă s-ar trezi din somn apașii

Pășesc în vis  
și se coboară cerul,  
pleoapa se deschide înăuntru  
să afle-n noaptea vieții, adevărul

Văd o lumină cum se contopește  
cu cerul meu  
și îmi alungă norii -  
mă mângâie pe suflet mâna ta  
și-n creștet se rotesc acuma sorii.

21. III. 2008

**LA VIE ENTRE EN MOI EN COUP DE VENT  
DEPUIS QUELQUE TEMPS**

la vie entre en moi en coup de vent  
depuis quelque temps -  
elle ne se rend pas compte  
que mes cheveux sont blancs  
Mon âme s'est levée  
jusqu'au ciel  
pour être prisonnière de l'amour

Je marche dans la rue  
et je ne sais pas  
qui berce  
mystérieusement  
mes pas délicats  
et qui me fait me hâter dans le jour  
comme si les apaches  
se réveillaient de leur sommeil.

Je marche en rêve  
et le ciel descend,  
la paupière s'ouvre en dedans  
pour apprendre la vérité dans la nuit de la vie  
Je vois une lumière se fondre  
dans mon ciel  
et en éloigner les nuages –  
ta main caresse mon âme  
et au sommet de ma tête  
tournent maintenant en rond les soleils.

## SE CAȚĂRĂ MUNȚII PE SUFLETUL MEU

Se cațără munții  
pe sufletul meu  
de-atâta avânt! -  
sint anotimp luminos  
cum mă învăluie  
fără cuvânt

Astăzi  
pe frunte mi-am pus  
o coroană ascunsă –  
de zboruri albastre de păsări  
mă las pătrunsă

Nici nu mai știu  
cum e mersul pe stradă,  
parcă plutesc  
și-am auzit  
că toți vor să vadă  
cum înfloresc

Dar eu deschid petalele zilei  
doar pentru tine  
și-n noapte aștept  
sufletu-ți 'nalt  
să cânte în mine.

23. III. 2008

**LES MONTAGNES GRIMPENT LE LONG DE MON  
ÂME**

Les montagnes grimpent  
le long de mon âme  
pleine d'essor –  
je sens une saison éclairée  
m'envelopper  
sans un mot

aujourd'hui  
j'ai ceint mon front  
d'une couronne cachée –  
et je suis pénétrée  
par des vols bleus d'oiseaux

Je ne sais plus  
ce que c'est que marcher dans la rue,  
c'est comme si je flottais  
et j'ai entendu  
que tous veulent me voir  
fleurir.

Mais je n'ouvre les pétales le jour  
que pour toi  
et j'attends la nuit  
que ton âme élevée  
chante en moi.

## ÎȚI SIMT DEPĂRTAREA

Îți simt depărtarea  
ca o adiere de Duh Sfânt  
O simt conturându-se  
în fiecare celulă  
în fiecare gând

Blândă binecuvântare  
depărtarea ta,  
mai apropiată decât  
dacă m-ai ține de mână

Sufletele noastre  
se amestecă  
precum aburii,  
precum norii,  
glasurile noastre  
neuzite  
se caută și  
se îngână

Privirea mea  
e-atât de mirată,  
fiindcă ai apărut  
chiar când mă dezvățasem  
să mai aștept,  
încercuindu-mă  
în mine  
de-atâta înserare  
precum bastonul din Cartea Sfântă

Un rotocol de nor,  
plutind lin  
deasupra capului meu  
c-un bob de lumină  
furat din fruntea ta,  
m-a adormit o clipă  
ca să-i aud vrerea:  
*fii nuntă!*  
Și-am înverzit.

9. III. 2008

## JE SENS TON ELOIGNEMENT

Je sens ton éloignement  
comme une brise de l'Esprit Saint –  
je le sens pénétrer  
chaque cellule  
chaque pensée

Douce bénédiction  
ton éloignement,  
plus proche  
que si tu tenais ma main  
dans la tienne –

nos âmes fusionnent  
comme les brumes,  
comme les nuages,  
nos voix  
inaudibles  
se cherchent  
se mélangent

Mon regard  
s'est tellement étonné  
de ton apparition  
au moment où  
je ne savais plus attendre,  
encerclée  
en moi-même  
de tant de crépuscule  
comme le bâton du Livre Saint

Une ronde de nuages -  
flottant doucement  
au-dessus de ma tête –  
éclairé par un grain de lumière  
volé à ton front,  
m'a assoupie un instant  
pour entendre son désir:  
sois noce!  
Et j' ai reverdi.

## NU CRED CĂ MI-AJUNGE PĂMÂNTUL

Nu cred că mi-ajunge Pământul  
nici Cerul  
să te cuprind  
și-atunci  
te-nchid în sufletul meu  
te fac prizonierul  
ce piere iubind

Nimeni nu știe,  
numai tu poate,  
să mă desferece,  
să mă prefacă  
pe nesimțite  
în ascunsă petrecere

Adânci primordii  
să se desprindă  
din trupul meu,  
prisma s-o țasă  
și s-o cuprindă  
cu Dumnezeu

Poate-ntr-o seară,  
când o vioară  
mă va cuprinde  
în trupul ei,  
voi fi arcușul  
care să-ți cânte  
ca pentru zei.

21. III. 2008

## JE NE CROIS PAS QUE LA TERRE ME SUFFISE

Je ne crois pas que la terre me suffise,  
ni le ciel non plus  
pour t'embrasser  
c'est alors  
que je t'enferme dans mon âme  
et que je t'emprisonne  
pour que tu y périsses d'amour

Personne ne sait,  
peut-être seulement toi,  
me défaire  
me refaire  
en secret  
lors d'une fête cachée.

Que de profonds éléments  
se séparent  
de mon corps,  
que ma terrasse  
soit tissée de voiles  
et entourée par Dieu  
Peut-être un soir  
quand un violon  
me recevra  
dans son corps,  
serai-je l'archet  
qui chantera pour toi  
tout comme pour Dieu.

## SIMT CUM MĂ CUPRINDE PACEA

Adorm  
și simt  
cum mă cuprinde pacea –  
lin mi-o trimiți  
pe-o geană de lumină  
când îngerii blânzi  
mă leapădă de tină

Mă fac subțire  
străvezie  
și plutesc,  
pătrund în vis  
cum aș pătrunde-n moarte  
și sunt mai trează  
ca-n lumina zilei  
și-n clipă-aduc  
departele, aproape

Nu mă trezi  
rotindu-ți nemurirea  
deasupra mea  
cum se rotesc doar norii –  
în vis  
e totul adevăr  
și-aș vrea  
cântec să-ți vin  
pe vâlul înserării.

21. III. 2008

## JE SENS LA PAIX M'EMBRASSER

Je m'endors  
et je sens  
la paix m'embrasser –  
tu me l'envoies  
sur un cil de lumière  
quand de doux anges  
me séparent de la terre.

Je deviens mince,  
transparente  
et je flotte,  
pénétrant le rêve  
comme si je pénétrais  
la mort  
et je me sens plus éveillée  
qu'à la lumière du jour  
pour m'approcher tout d'un coup  
de ce qui reste lointain.

Ne me réveille pas,  
ton immortalité  
tournant en rond  
au-dessus de ma tête,  
comme seuls le font les nuages –  
dans le rêve, tout est vérité –  
et je voudrais  
venir comme une chanson  
sur le voile de ton crépuscule.

## O ARMONIE DEVIN

O armonie devin  
când, de tine sorbită,  
mi-e sufletul plin  
Ca-ntr-o simfonie  
mă las pătrunsă  
mereu de-o melodie  
tot mai ascunsă

Cât de ușor putem  
cu sufletul s-atingem cerul,  
cât de ușor putem  
să îl străpungem cu hangerul

Mereu o linie de plutire  
în noi o găsim,  
mereu o respingem  
și-n derivă plutim

Ca-ntr-un balet romantic  
să ne-arcuim mersul pe poante  
pentru notele grave și-înalte  
Ca-ntr-un balet modern  
să călcăm drept și-apăsat  
sufletul să se desferece înspre Înalt

25. III. 2008

## **JE DEVIENS HARMONIE**

Aspirée par toi,  
mon âme se remplit,  
je deviens harmonie  
Comme dans une symphonie,  
je suis pénétrée  
par une mélodie  
toujours plus cachée.

Comme il est facile  
de toucher le ciel de l'âme!  
Comme il est facile  
de le percer d'un poignard!

On trouve toujours en nous  
une ligne de flottaison  
et toujours on la repousse  
pour flotter à la dérive.

Cambrons notre marche  
comme dans un ballet romantique  
sur des notes graves et hautes.  
Marchons tout droit et à pas lourds  
comme dans un ballet moderne,  
pour que l'âme s'élançe vers le Ciel.

## ATÎTA HAR CERESC

Atîta har ceresc  
mi se revarsă  
în suflet  
când prin clipe te-ntâlnesc  
că nu mă-ncape  
infinitul spațiu  
cu-adânci primordii  
să ți-l dăruiesc

Privesc prin geam  
cum alburiii nouri  
se proiectează pe-un albastru stins  
și mugurii copacilor presimt  
în mine-adânci prefaceri  
cu tăria cerului aprins

Aruncă-mi tu lasoul  
peste spații,  
desferecă-ți lumina  
ce de veacuri ne-a unit  
și din trecut nu lua nimic,  
doar grații  
ce prin iubire ne-au născut  
și ne-au murit.

19. III. 2008

## TANT DE GRACE CÉLESTE

Tant de grâce céleste  
se déverse  
dans mon âme  
quand je te rencontre soudain  
que l'espace infini  
ne saurait me suffire  
avec ces profonds éléments  
pour te l'offrir.

Je regarde par la fenêtre  
les nuages blancs  
se dessiner sur un bleu éteint  
et les bourgeons des arbres pressentent  
en moi de profonds changements  
comme ceux du ciel ardent.

Lance-moi le lasso  
par-dessus les espaces,  
déchaîne ta lumière  
qui pendant des siècles nous a unis  
et ne prends rien du passé,  
seules ces grâces  
qui nous ont fait naître  
et mourir d'amour.

## CHIPUL TĂU

Chipul tău  
mi s-a lipit de față,  
parc-ar fi o altă dimineață  
a chipului meu  
Râd și parcă râsul tău  
mi se ascunde-n glas,  
chipul tău apare-n orice văd  
și-n loc de lucrurile  
pe care le privesc.  
doar sclipirea din ochi o străvăd

Calc ușor  
de parcă aș pluti  
și mă mir că  
nimeni nu dansează,  
un aer tot mai tare  
eu respir  
de parcă ai pluti  
în jurul meu  
Apa mă mângâie  
când m-atinge  
viața să mi-o spăl cu Dumnezeu.

29. III. 2008

## TON VISAGE

Ton visage fond  
dans le mien,  
comme s'il était un autre matin  
de mon visage.  
Je ris et ton rire  
se cache dans ma voix.  
Ton visage transparait  
dans tout ce que je vois,  
au lieu des choses  
que je regarde,  
je n'entrevois que l'éclat  
de tes yeux.

Je marche doucement  
comme si je flottais  
et je m'étonne  
que personne ne danse.  
Je respire un air plus frais  
comme si tu flottais  
autour de moi.  
L'eau me caresse  
quand la vie me touche  
pour me laver avec Dieu.

## NICI NU ȘTIAM CĂ PORT ÎN MINE CERUL

Atâta vrăjită putere  
poți să ascunzi  
doar cu lumina din ochi  
când mă pătrunzi!

Nici nu știam  
că port în mine cerul  
cu toate lumile

Tu, cerul -  
ca pe o umbrelă uriașă -  
cum poți să-l ții  
rotindu-se  
deasupra noastră?...

Sau nici nu știi  
că ți-am fost cerul  
cel mai de sus?  
Să las, dar, vorbele  
să se spele de aur  
pân' la apus?...

Nu știi să-ți cânti vorbele?  
Nu le cânta!  
Stai lângă mine  
și-am să fiu eu, vioara ta.

29. III. 2008

**JE NE SAVAIS PAS QUE JE PORTE LE CIEL EN  
MOI**

Tu peux cacher  
tant de puissance magique  
quand tu scrutes du regard  
la lumière de mes yeux!

Je ne savais pas  
que je porte en moi le ciel  
avec tous ses mondes.

Comment peux-tu  
tenir le ciel  
comme s'il n'était  
qu'un grand parapluie  
tournant en rond  
au-dessus de nos têtes?..

Peut-être ne sais-tu plus,  
que j'ai été ton ciel le plus élevé?  
Laisserai-je, donc, les paroles  
laver leur or  
jusqu'au crépuscule?...

Ne sais-tu pas chanter tes paroles?  
Ne les chante pas!  
Reste auprès de moi  
pour que je sois ton violon.

## ÎNCERC SĂ TE ÎNVĂLUI

Încerc să te învălui  
cu sufletul meu –  
să nu-ti mai fie teamă  
de tine, cel ascuns  
Eu paznic vreau să-ți fiu –  
tunelul de lumină  
să fie drumul tău

Nu te lăsa  
de rătăcire dus –  
ea nu-ți aduce liniștea deplină -  
rămâi ca un pribeag privind în gol  
E valul de lumină chiar în tine  
deșărmurește-l, nu-l da rotocol

Și-o pasăre îți va cânta  
în suflet  
că tu zburai cândva acolo sus  
cămașă când aveai  
neprihănirea  
ce-o poți lua  
din pieptul lui Iisus.

25. III. 2008

## **J'ESSAIE DE T'ENVELOPPER**

J'essaie de t'envelopper  
de mon âme –  
pour ne pas avoir peur  
de toi, qui es caché  
Je veux être ton veilleur -  
pour que le tunnel de lumière  
soit ton chemin.

Ne te laisse pas  
mener par l'égarement–  
il ne t'offre pas une paix parfaite -  
tu restes comme un exilé  
regardant dans le vide.  
La vague de lumière est en toi,  
affranchis-la, ne la déroule pas!

Alors un oiseau chantera  
dans ton âme  
te disant  
que tu volais naguère là- haut  
quand la pureté était ta chemise  
et que tu pouvais la prendre  
de la poitrine de Jésus.

## **AZI CERUL NU-I ALBASTRU**

Azi cerul nu-i albastru,  
dar am soare-n suflet  
numai cât mă gândesc că ești

Nici hainele nu le mai simt pe mine,  
nici copacii nu mai sunt triști  
Trupul se-nalță și mă mir  
că tălpile se mai ating de pământ

Sunt numai trăire, depărtată de gând,  
pantofii merg singuri  
și eu mă grăbesc să-i ajung  
să nu cumva să depășească granița sufletului  
și să-și schimbe direcția doar după vânt

Trezește-ți giruieta din creștet  
și-ai să m-ajungi de fiecare dată  
când plonjez spre tine  
ca să fim amândoi într-o barcă  
S-ar putea să înceapă furtuna, ține-te bine!

27. III. 2008

## AUJOURD'HUI LE CIEL N'EST PAS BLEU

Aujourd'hui le ciel n'est pas bleu,  
mais j'ai un soleil dans mon âme  
chaque fois que je pense que tu existes.

Je ne sens même plus mes vêtements sur moi,  
aucun arbre n'est plus triste  
Mon corps se dresse et je m'étonne  
que mes talons touchent encore terre.

Seule la vie habite en moi, éloignée de la pensée,  
mes souliers marchent tout seuls  
et je me hâte de les rattraper  
pour ne pas dépasser par inadvertance  
la frontière de l'âme  
et ne pas changer de direction selon le vent.

Réveille la girouette au sommet de ta tête  
et tu me rattraperas chaque fois  
que je plongerai vers toi  
pour être tous deux dans la même barque  
une tempête pourrait se déchaîner, tiens-toi bien!

## DĂ-MI MIE SUFLETUL

Dă-mi mie sufletul să-l țin,  
nu mă lăsa s-aștept în van –  
doar tu ești cerul meu senin  
și vin spre tine, uragan

Ca un vârtej ascuns mă vrei,  
din fire să nu-mi ies prea mult,  
dar eu nu știu să vin spre tine  
decât cascadă și tumult

Altfel nici stele nu se-ating  
în mersul lor pe-aceeași boltă,  
nici soarele nu s-ar roti  
și nici albina nu se-oprește  
când floarea nu mai e involtă

Dă-mi mie sufletul să-l țin –  
iubirea s-o cunoști deplin.

31. III. 2008

## **DONNE-MOI TON ÂME**

Donne-moi ton âme,  
ne me laisse pas attendre en vain –  
toi seul es mon ciel serein  
et je viens vers toi comme l'ouragan

Tu me veux comme un tourbillon caché –  
sans que je déborde trop de ma nature,  
mais je ne sais venir vers toi  
qu'en cascade et tumulte.

Car ni les étoiles ne se touchent  
dans leur marche sur la même voûte,  
ni le soleil ne tournerait plus  
ni l'abeille ne s'arrêterait  
quand la fleur ne s'épanouit plus.

Donne moi ton âme pour que je la tienne -  
pour que tu connaisses pleinement l'amour.

## NU POT SĂ-ȚI SPUN

Nu pot să-ți spun  
ce simt acum –  
cuvintele mai rău mă-ncurcă –  
tot universul intră-n mine  
și la picioare mi se culcă

O muzică nebănuită  
trezește-n mine glasul tău –  
îți simt toată ființa-n voce  
cum cântă-ascuns, ca un Orfeu

Aș vrea să mă separ de tine  
din spaima că tu o vei face  
și-atunci aș prea muri în mine,  
aș fi ca golul din ghioace  
când marea nu se mai aude  
cu foșnetul îndepărtat,  
furtuna nu mai saltă valul  
cu doru' -aceluia plecat

Mai lasă-mă să mor un pic –  
să-ți aud glasul, pic cu pic  
cum varsă nemuirea-n mine

Trăirea va rămâne-n cânt –  
chiar zilele de sunt puține –  
să păstrăm valul în tumult.

1. IV. 2008

## **JE NE PEUX PAS TE DIRE**

Je ne peux pas te dire  
ce que je sens maintenant –  
les mots ne font que m'en empêcher –  
l'univers tout entier entre en moi  
et se couche à mes pieds

Ta voix réveille en moi  
une musique inouïe –  
j'y sens ton âme  
chanter en secret comme Orphée.

Je voudrais me séparer de toi  
de peur que tu ne le fasses  
alors je mourrais en moi,  
je serais comme un coquillage vide  
quand on n'entend plus la mer  
au susurrement éloigné,  
la vague ne se lève plus sous la tempête  
avec la nostalgie de celui qui est parti.

Laisse-moi mourir encore un peu -  
pour entendre peu à peu ta voix  
verser l'immortalité en moi.

La vie restera dans ton chant  
même si les jours sont courts  
Gardons la vague dans le tumulte!

## S-AU TREZIT RITMURI COSMICE

S-au trezit ritmuri cosmice  
în mine  
ce erau adormite de demult  
și mă țin trează  
cu a lor beție  
cu Holderlin de mână  
în tumult

Chiar când albastrul cerului  
dispare  
și cenușiul își apleacă norii,  
eu nu mă las cuprinsă  
de marasm  
și-n suflet liber  
îi dau frâu culorii

Ce ar fi lumea  
de n-ar fi iubirea?  
Nici transparența  
nu ne-ar mai desface  
din ghemul împietrit  
în nemișcare  
și-ar fi un vuiet  
peste toată firea  
cum este-acuma  
numai în ghioace

Ce-aș mai fi fost  
de nu te regăseam?

Pierdut mi-erai  
din nesfârșite vieți  
când în același disc  
ne învârteam  
și cu lumină doar  
topeam nămeți

Închide ochii –  
în înaltul Cer  
e-un punct de echilibru  
pentru noi  
În tine însuți  
îl vei regăsi  
drept gaj că  
stele-n noi doar nasc  
și strălucesc,  
nicicând nu pier.

19. III. 2008

## **DES RYTHMES COSMIQUES SE SONT RÉVEILLÉS EN MOI**

Des rythmes cosmiques  
qui étaient assoupis  
depuis longtemps  
se sont réveillés en moi  
et j'ai un air rêveur  
comme si j'étais tombée  
dans une griserie  
auprès de Hölderlin  
dans mon tumulte.

Même si le bleu du ciel disparaît  
et les nuages virent au gris,  
je ne me laisse pas envahir  
par le marasme  
et dans mon âme libre  
je ne réfrène pas les couleurs.

Que serait le monde sans amour?  
La transparence elle-même  
ne nous décollerait plus  
de la pelote figée  
dans l'inertie  
et un mugissement retentirait  
dans toute la nature  
comme il habite maintenant  
seulement les coquillages.

Qu'aurais-je été  
si je ne t'avais retrouvé?  
Je t'ai perdu  
depuis des vies infinies

quand nous avons tournoyé  
dans le même disque  
et rien qu'avec de la lumière  
nous faisons fondre la neige

Ferme les yeux -  
au plus haut des cieux,  
c'est un point d'équilibre  
pour nous  
Tu le retrouveras aussi  
en toi-même  
c'est le gage que des étoiles  
naissent et luisent rien qu'en nous,  
sans jamais disparaître.

## AM VRUT

Am vrut din inimă  
să mi te smulg  
cum smulgi o floare  
fără apărare,  
da-n loc să iasă,  
floarea s-a-nmulțit  
și de mireasmă  
a umplut răzoare

Simțirea mea  
un arc e peste timp  
și peste spațiul  
ce nu se supune  
dorinței mele  
de-a ne regăsi  
și într-un punct să poată  
să ne-adune

Pe cât îmi pari străin  
printre cuvinte,  
vijelios când te arunci  
în scris,  
pe-atât de cunoscut  
și tandru-mi pari  
când sufletul ți-l sorb  
întreg, fierbinte

Tăcerea s-o lăsăm  
să ne supună,

subțiri să fim  
și împliniți în vis,  
peste cuvinte  
doar ea e stăpână,  
fără sigiliu și fără înscris.

19. III. 2008

## **J'AI VOULU**

J'ai voulu t'arracher  
de mon coeur  
comme si tu étais une fleur  
sans protection,  
mais, au lieu d'être enlevée,  
la fleur s'est reproduite  
et a rempli les parterres  
de son parfum.

Mes sentiments forment  
une arche sur le temps  
et sur l'espace  
qui ne se soumet pas  
à mon désir  
de nous retrouver  
pour nous réunir  
en un point.

Autant tu me parais étranger  
parmi les mots,  
impétueux quand  
tu écris avec acharnement,  
autant tu me parais  
familier et tendre  
quand je bois ton âme  
toute entière et brûlante.

Laissons le silence  
nous soumettre,  
soyons ténus  
et accomplis en rêve -  
seul le silence  
est maître des mots  
sans sceau ni inscription.

## **DOAMNE, CUM ÎMI TREMURĂ SUFLETUL!**

Doamne, cum îmi tremură sufletul! -  
suntem ca două semințe  
care-ncolțesc  
vârându-și aripile  
una în alta  
de-atâta avânt

Doamne, ninge polen  
de Duh Sfânt  
peste frunțile noastre  
să ne fim unul altuia cuib,  
fă-ne din suflete sfori  
tot mai albastre

Așa, cățărați  
pe sârmele telegrafului Tău  
vom deveni transparenți  
să-ți poți oglindi chipul de Dumnezeu.

9. III. 2008

## MON DIEU, COMME MON ÂME TREMBLE!

Mon Dieu, comme mon âme tremble! –  
nous sommes comme deux semences  
qui germent  
dans leurs ailes  
serrées l'une contre l'autre  
par un tel élan.

Dieu, fais neiger du pollen  
de l'Esprit Saint  
sur nos fronts  
pour que nous soyons chacun le nid de l'autre!  
fais de nos âmes, des fils  
toujours plus bleus.

Ainsi, grimpés  
sur les fils de Ton télégraphe,  
nous deviendrons transparents  
pour que Tu puisses refléter en nous  
Ton visage divin.

## **DACĂ NUMAI IUBIREA**

Dacă numai iubirea ar fi  
să ne legene,  
Ar crește spicele  
singure-n câmp -  
le-ar uda păsări  
cu boabe de rouă  
rotite de vânt

Dacă numai iubirea  
ar fi să ne legene,  
pleava ar zbura singură  
deasupra spicelor  
și-am simți cai  
cum se supun bicelor  
pe sub veșmânt

Dacă numai iubirea  
ți-ar lumina chipul,  
nici n-ai mai fi –  
ai fi un nor  
alb de lumină  
printre stihii.

29. III. 2008

## SI SEULEMENT L'AMOUR

Si nous n'étions bercés  
que par l'amour,  
nous ferions pousser les épis  
tout seuls dans les champs -  
ils seraient arrosés  
par les oiseaux  
de perles de rosée  
portées par le vent.

Si nous n'étions bercés  
que par l'amour,  
la balle de paille volerait  
toute seule par-dessus des épis  
et nous sentirions sous nos vêtements  
comment les chevaux  
se soumettent aux fouets.

Si seulement l'amour  
éclairait ton visage,  
tu n'existerais plus -  
tu serais un nuage  
blanc de lumière  
parmi les éléments.

## AM VĂZUT IAR VULTUR DE LUMINĂ

Am văzut iar vultur de lumină –  
și-a vâslit lin aripile  
deasupra mea  
din Înaltul cel mai înalt  
cu miros de smirnă și rășină

Doar cât ai clipi o dată din ochi  
și s-a dus,  
lăsându-mă mirată,  
furată de vise,  
întrebându-mă  
fără să aflu  
de ce primesc semnul acesta ceresc,  
deși nu sunt o preoteasă din templu

Poate sunt Penelopa fără să știu  
și-n vultur s-ascunde,  
de-o veșnicie, Ulyse?...

9. III. 2008

## DE NOUVEAU J'AI VU UN AIGLE DE LUMIÈRE

De nouveau j'ai vu un aigle de lumière -  
il a plané doucement de ses ailes  
au-dessus de moi  
du plus haut des Cieux  
aux odeurs de myrte et de résine.

En un clin d'oeil  
il a disparu,  
me laissant étonnée,  
ravie par des rêves,  
m'interrogeant  
sans savoir  
pourquoi je reçois ce signe céleste  
bien que je ne sois pas prêtresse d'un temple

Peut-être suis-je Pénélope  
sans le savoir  
et dans l'aigle se cache  
depuis une éternité, Ulysse?...

## DE CÂND ȚI-AI FĂCUT CUIB DE LUMINĂ

De când ți-ai făcut cuib de lumină  
în pieptul meu  
și mi-ai furat ochii  
lăsându-mă  
să văd prin ochii tăi,  
nu mai știu cine sunt –  
mi-am deschis cerurile  
până sus de tot  
la Dumnezeu

Acolo  
te-aștept mirată  
de șovăiala pașilor tăi  
spre Înalt  
Fii avânt!  
Lasă-ți sufletul să tresalte  
când și eu tresalt.

9. III. 2008

## DEPUIS QUE TU AS FAIT TON NID DE LUMIÈRE

Depuis que tu as fait ton nid de lumière  
dans mon coeur  
et que tu as volé mes yeux  
me laissant  
voir par les tiens,  
je ne sais plus qui je suis -  
j'ai ouvert mes cieux  
jusqu'au plus haut  
tout près de Dieu

C'est là  
que je t'attends étonnée  
par tes pas hésitants  
vers les Hauteurs  
Sois élan!  
Laisse ton âme tressaillir  
quand je tressaille aussi!

## CREȘTETUL MI S-A GOLIT DE GÂNDURI

Creștetul mi s-a golit de gânduri –  
sunt doar o lumină  
doar avânt -  
port numai veșmântul de iubire  
și sunt legănare de pământ

Tălpile-mi le reazem  
doar de nori  
și-aburesc ca ochii de iubire  
Las și-o lacrimă  
să se usuce-n unghii,  
trupu-mi să se-amestece  
mai bine-n fire

Ce-ar mai trebui să vină-n fugă  
ca să fie gestul meu rotund?...  
Îmi șoptește Tatăl la ureche:  
ieși din haina asta de pământ.

9. III. 2008

## MON CRÂNE EST VIDE DE PENSÉES

Mon crâne est vide de pensées -  
je ne suis que lumière  
je ne suis qu'élan -  
je ne porte que le vêtement d'amour  
et je ne suis que le berceau de la terre.

Je ne pose mes pieds  
que sur les nuages  
et ils recouvrent d'un voile comme les yeux  
de l'amour  
Je laisse aussi une larme  
sécher sous mes ongles,  
pour que mon corps s'unisse mieux  
à la nature.

Que devrait-il advenir en toute hâte  
pour que mon geste soit parfait?...  
Dieu me chuchote à l'oreille:  
quitte ton vêtement de glaise!

## NU MAI VREAU SĂ ȘTIU CÂT ESTE ORA

Nu mai vreau  
să știu cât este ora -  
ceasul s-a oprit la fără cinci  
E de iele?  
De lumină-i hora?  
Am rupt zece rânduri de opinci!

Sunt o ardere de foc nestins –  
caier albăstrui și suitor –  
și mă mistuie un dor aprins  
de-a mă arde-n caier, ca fuior.

9. III. 2008

## JE NE VEUX PLUS SAVOIR L' HEURE QU'IL EST

Je ne veux plus savoir  
l'heure qu' il est -  
la montre s'est arrêtée  
à moins cinq  
C'est la ronde des méchantes fées?...  
C'est la ronde de lumière?...  
J'ai usé dix paires de chaussures!

Je suis un feu qui brûle inextinguiblement -  
quenouille bleutée qui monte sans cesse -  
et je suis dévorée par une vive nostalgie  
d'être une torche telle la filasse, dans la  
quenouille.

## NU VREAU SĂ ȘTIU

Nu vreau să știu cum îți arată chipul –  
te-am cuprins cu mintea de lumină  
și-am simțit căldura lui Iisus  
cum curgea pe fruntea mea de tină

Sunt numai un vis –  
lumea se tot pierde-n jurul meu  
Nici nu vreau aproape să îmi fii,  
stai departe  
ca să-mi fii ecou.

9. III. 2008

## **JE NE VEUX PAS SAVOIR**

Je ne veux pas savoir comment est ton visage -  
je t'ai enveloppé avec l'esprit de lumière  
et j'ai senti la chaleur de Jésus  
se répandre sur mon front de glaise.

Je ne suis que rêve -  
le monde disparaît autour de moi  
Je ne voudrais pas t'avoir auprès de moi,  
reste au loin  
pour être mon écho.

## A VENIT PRIMĂVARA, DRAGULE

A venit primăvara, dragule,  
uite, sufletele noastre au înverzit,  
păsările ne zboară direct în suflet  
și nici nu știu  
că la sânul nostru s-au culcușit

Aduc paiele unul câte unul –  
văzduhul se-nmoaie pe aripile lor  
și are gingășia privirii tale  
când o șerpuiești peste trupul meu,  
tolănit la soare-n pridvor

Să luăm o lecție de viață de la rândunici –  
cum lipesc grăunțe de pământ  
cu picăturile proaspete de rouă!

Câte săptămâni de iubire ne-ar trebui  
ca să ne iasă din suflete  
puii golași ca din ouă?  
Hai să-nvățăm să iubim  
cu ardoarea stihiiilor,  
mugurii să ne plesnească-n priviri  
cu puterea ne-nțeleasă a viilor!

Și, Doamne, cum se îmbrățișează  
Cerul cu Pământul în noi!  
Aerul parcă ne leagă  
și ne dă puterea-ncolțirii în mers,

povestea lui Adam și a Evei  
singură sub pași ni se deapănă

Așa că în seara asta la cină,  
ne vom hrăni doar cu iubire:  
tu vei fi cerul  
iar eu, pământul  
Vom arunca orice vâl de peste fire –  
să vedem cum se trezește  
floarea sufletului  
și cum e adormită  
de zefire.

11. III. 2008

## LE PRINTEMPS EST ARRIVÉ, MON BIEN-AIMÉ

Le printemps est arrivé, mon bien-aimé,  
regarde, nos âmes ont reverdi,  
les oiseaux volent directement dans nos coeurs  
sans savoir qu'ils ont fait leur nid  
dans notre sein.

Ils apportent de petits brins de paille-  
l'air suave sur leurs ailes,  
prend la tendresse de ton regard  
qui serpente sur mon corps  
étendu au soleil sur la terrasse.

Prenons une leçon de vie des hirondelles! -  
comme elles assemblent de petites boules de  
glaise  
aux fraîches gouttes de rosée!

Combien de semaines d'amour faudrait-il  
pour sortir de nos âmes  
des poussins sans duvet comme ceux des oeufs?  
Apprenons à aimer  
avec l'ardeur des éléments en furie -  
pour que s'ouvrent les bourgeons dans nos yeux  
avec la vigueur inconnue des vignes!

Mon Dieu, comme le Ciel et la Terre  
s'embrassent en nous!  
c'est comme si l'air nous berce

et nous donne le pouvoir de germer durant notre  
marche,  
l'histoire d'Adam et Eve se déroule seule  
sous nos pas.

C'est pourquoi ce soir, au dîner  
nous ne nous nourrirons que d'amour:  
Tu seras le Ciel  
et moi, la Terre.  
Nous ôterons chaque voile de la nature -  
pour voir se réveiller  
la fleur de l'âme  
et comme elle est assoupie  
par des zéphyr.

## DOAR NOI ȘI CERUL

Spre seară -  
când firea toată se lasă pătrunsă  
de somnu-ncolțirii,  
când zodiile se-amestecă  
și se strecoară  
în tainele firii –  
să inventăm o planetă albastră  
și s-o lăsăm la-ntâmplare  
s-o poarte zefirii

Ne vom roti  
în depărtările vaste  
ca doi sateliți plutitori  
pe destinele noastre,  
apoi ne vom întoarce  
proaspeți și roditori  
și nimeni nu va ști  
de unde avem  
nebănuita sclipire din ochi

Doar noi și Cerul.

11. III. 2008

## NOUS SEULS ET LE CIEL

Vers le soir -  
quand toute la nature se laisse pénétrer  
par le sommeil de la germination,  
quand les constellations  
s'unissent et glissent  
dans les mystères de la nature -  
inventons une planète bleue  
laissons-la au hasard  
portée par les zéphyrs.

Nous roulerons  
vers les vastes lointains  
comme deux satellites flottants  
au-dessus de nos destins,  
ensuite nous reviendrons  
rajeunis et féconds  
et personne ne saura  
d'où nous possédons  
cet éclat inattendu de nos yeux.

Nous seuls et le Ciel.

## CÂND TE CULCI

Nu strânge-n brațe perna  
când te culci,  
cuprins te lasă-n  
starea mea de dor!  
Fior în noapte-ai să devii  
și rugă Cerului –  
în somn  
să poți să intri ca-ntr-un templu  
în care totu-i luminos, ușor

Să te desprinzi de trup  
ca să m-ajungi  
în somnul meu  
și să cuprindem între brațe  
Cerul  
până ce zorii s-au ivit,  
plutind pe fulgi  
pierduți în zbor înalt  
rotit.

25. III. 2008

## QUAND TU TE COUCHES

Quand tu te couches,  
n'enlace pas l'oreiller!  
Pénètre dans  
mon état nostalgique,  
Deviens dans ton sommeil  
frémissement nocturne  
et prière au Ciel -  
pour entrer dans ton temple  
où tout est éclairé et doux.

Sépare-toi de ton corps  
et rattrape-moi  
dans mon sommeil,  
nous embrasserons tous deux le Ciel  
jusqu'à l'aube  
flottant sur des plumes,  
égarés en altitude  
dans un vol en spirale.

## AM ÎNCEPUT SĂ INTRU ÎN VARĂ

Am început să intru în vară  
de când îți simt inima în mine pulsând  
Am visat că eram un lan de seară  
și că tu mă secerai noapți la rând

Mâinile erau doi snopi de lumină  
și le țineam ridicate spre Cer,  
ochii erau întunericul cel mai deplin  
pentru visele care nu pier

Trupul era tot un rug aprins  
și se balansa între somn și avânt,  
gândurile se pierdeau deasupra noastră,  
iar sufletul încerca să se lase învins

Ne-am pierdut într-o explozie solară  
și am uitat de Pământ.

12. III. 2008

## J'AI COMMENCÉ A ENTRER EN ÉTÉ

J'ai commencé à entrer en été  
depuis que je sens ton coeur palpiter dans le mien  
J'ai rêvé que j'étais dans un champ de seigle  
et que tu me moissonnais chaque nuit.

Mes mains étaient deux gerbes de lumière  
et je les tenais levées vers le Ciel,  
mes yeux étaient l'obscurité la plus profonde  
pour les rêves qui ne disparaissent pas.

Mon corps tout entier était un bûcher allumé  
et il balançait entre sommeil et élan,  
mes pensées s'égarèrent au-dessus de nous  
et mon âme voulait être vaincue.

Nous nous sommes perdus dans un éclat solaire  
et nous avons oublié la Terre.

## MĂ SIMT DEJA ÎN TOAMNĂ

Mă simt deja în toamnă  
când nu te simt aproape  
și frunzele desprinse  
plutesc năuce-n aer,  
fuiorul se desprinde,  
nu mai rămâne-n caier  
și nu mai sunt o torță  
ce arde pentru tine

Mai urcă-te o dată  
pe Muntele Sinai  
să te pătrundă jarul,  
să fii una cu mine

Și iarna-mi face semne,  
ba chiar îmi dă binețe,  
crede c-a venit timpul  
de tot să mă înghețe

Mai suie-te o dată  
pe Muntele Horeb,  
căldura nemuririi  
să te cuprindă-ntreg -  
să poți să mă înfășuri  
cu vâlul tău aprins  
și chipul să îmi fie  
doar cu iubire nins.

13. III. 2008

## JE ME SENS DÉJÀ EN AUTOMNE

Je me sens déjà en automne  
quand tu n'es pas auprès de moi  
et les feuilles tombées  
flottent égarées en l'air,  
la filasse se défait,  
elle ne reste plus sur la quenouille  
et je ne suis plus une torche  
qui brûle pour toi.

Monte encore une fois  
sur le Mont Sinai  
pour te pénétrer de la braise  
et te fondre en moi.

L'hiver aussi me fait signe,  
d'ailleurs il me salue,  
croyant qu'il est temps  
de me geler complètement.

Monte encore une fois  
sur le Mont Horeb,  
pour que la chaleur de l'immortalité  
t'embrasse tout entier -  
et que tu puisses m'envelopper  
de ton voile allumé,  
afin que mon visage ne soit enneigé  
que par l'amour.

## CÂTE VĂMI DE ISPITE?

Câte vămi de ispite  
mai ai de trecut  
pân' la bolta tivită  
cu Inceput?

Întoarce-te-n copilăria  
sufletului –  
acolo vei găsi vecia  
Cuvântului  
pe care-L îmbrățișai în joacă  
fără să știi  
că-ți era tată și mamă  
din vecii

Dar Îl iubeai  
cum iubeai cerul  
cu sufletul mereu deschis  
și Îl amestecai cu lutul  
în care trupul ți-era scris

Eu voi fi îngerul de pază  
la poarta răbdării  
Am s-aștept să-ți desfereci  
trupul încordat  
privind spre Cer  
drept și curat

Atunci orice-ntrebare

se va topi în ocean  
să poți primeni  
cerul tău mic, de alean

Lasă-L să treacă prin tine  
ca o sabie nestinsă, de foc –  
să fii fuior pentru rugul văzduhului  
în durere și joc

Numai așa  
muzică vei putea să devii,  
cuvintele să se legene-n  
crâmpie de melodii

Lasă-te pătruns  
de poezia pământului  
și-mpreun-o cu cerul  
în harul cuvântului.

25. III. 2008

## COMBIEN DE DOUANES DE TENTATIONS?

Combien de douanes de tentations  
as-tu encore à passer  
jusqu'à la voûte bordée  
du Début?

Remonte dans l'enfance de ton âme -  
c'est là que tu trouveras l'éternité du Mot  
que tu embrassais par jeu  
sans savoir qu'Il était ta mère et ton père  
depuis l'éternité.

Car tu L'aimais  
comme tu aimais le Ciel  
de ton âme toujours bien disposée  
et tu Le mélangeais à la terre  
dans laquelle ton corps était inscrit.

Je serai ton ange de garde  
à la porte de la patience,  
J'attendrai que tu délivres  
ton corps raidi  
regardant vers le Ciel  
sans plus d'entrave.

Alors toutes les questions  
fondront dans l'océan  
pour que tu nettoies  
ton petit ciel du chagrin.

Laisse-Le te pénétrer  
telle une épée inextinguible de feu -  
pour devenir filasse du bûcher céleste  
dans le jeu et la douleur.

Ce n'est qu'ainsi que tu pourras  
devenir musique,  
les mots se berceront  
en fragments de mélodies.

Laisse-toi pénétrer  
par la poésie terrestre  
et unis-la au ciel  
dans la grâce du Mot.

## CINE LEAGĂ ȘI DEZLEAGĂ ZODIILE?

Aripile cocorilor  
au amorțit  
de când pe ele nu m-am mai suit  
Cine leagă și dezleagă  
zodiile?  
Cine înalță și coboară  
frânghiile?  
Ieri  
zburam pe o planetă albastră,  
azi  
nici corăbiile n-au mai plutit  
Îngerii au plecat înspăimântați  
de necredința noastră

Nu-i nimeni de vină,  
doar starea de spirit  
alunecând în derivă  
arcuindu-se-n furtună  
ca un val  
Totul pare crispat în univers,  
deși se aude un râu  
ce curge-n aval

Mă voi arcui în mine  
și voi simți  
cum se ating iar  
geană cu geană, zorii  
Uite, prin fereastra deschisă, au intrat  
ca un vânt în trombă, cocorii. 13. III. 2008

## QUI FAIT ET DÉFAIT LES SIGNES ZODIACAUX?

Des grues cendrées  
ont les ailes engourdies  
depuis que je ne m'en suis plus servi.

Qui fait et défait  
les signes zodiacaux?..  
Qui fait monter et descendre  
les ficelles?..

Hier  
je volais au-dessus d' une planète bleue,  
aujourd'hui  
les navires ne flottent même plus,  
les anges sont partis, effrayés  
par notre infidélité.

Personne n'est coupable,  
si ce n'est l'état d'esprit  
glissant à la dérive,  
ondulant dans l'orage  
comme une vague.

Tout est crispé dans l'univers,  
même si l'on entend une rivière  
couler en aval.

Je me pencherai en moi-même  
et je sentirai encore  
les premiers rayons de l'aube  
se toucher  
cil contre cil.

Regarde, par la fenêtre ouverte, sont entrées  
comme un vent en trombe, les grues cendrées.

## ȘI TOTUȘI, IUBIREA MEA

De-ai ști cât sufăr!  
Și totuși, iubirea mea  
neîmplinită –  
pe cât de neașteptată  
pe atât de năprasnică –  
e un mic fapt divers,  
neobservat nici de  
îngerii tipografi la Cartea Vieții  
Ei au înainte vedere  
și știu că totul e trecător,  
așa cum totul se naște din nou

Și totuși, eram înțeleapta  
care pleda pentru dragoste  
și acum mă simt  
alungindu-mă  
ca un fir  
care se deșiră  
pierzându-se în neant  
Cea pe care o vezi  
nu sunt eu,  
e doar un contur  
care- mi imită gesturile,  
pe care nu le recunosc  
când privesc înapoi

Și când te gândești că  
eram atât de minunați amândoi!  
De la ce trambulină să sar  
când m-adulmecă gândul tâlhar?... 13. III. 2008

## ET POURTANT, MON AMOUR

Si tu savais comme je souffre!  
Et pourtant, mon amour  
inaccompli -  
tout aussi inattendu que passionné -  
est un petit fait divers,  
que les anges typographes au Livre de la Vie  
n'ont pas observé.  
Ils ont la clairvoyance  
et ils savent que tout est passager,  
et que tout naît de nouveau.

Et pourtant, c'était moi l'avisée  
qui plaidait pour l'amour  
et maintenant je me sens  
m'étirer comme un fil  
qui se déchire,  
qui s'égare dans le néant.  
Celle que tu vois,  
ce n'est pas moi,  
ce n'est que ma silhouette  
qui imite mes gestes  
que je ne reconnais pas  
quand je regarde en arrière.  
Et quand tu penses  
à quel point nous étions merveilleux tous les  
deux!  
De quel tremplin puis-je sauter  
quand je pressens ta pensée brigande?...

## **AZI A FOST CERUL MAI ÎNNORAT**

Azi a fost cerul mai înnorat,  
fără milă a coborât peste noi  
și-un vânt aspru  
ne-a măturat sufletele cu totul,  
așa că nu te-acuz chiar dacă  
orice urmă de iubire ți-ai risipit

Luna apare albă și rece,  
ca o stafie trece vântul serii prin noi  
și-atunci te pierzi  
ca-ntr-un haos  
Degetele mele  
îți șterg mirate fruntea umedă  
și totul trece.

14. III. 2008

## AUJOURD'HUI LE CIEL A ÉTÉ PLUS GRIS

Aujourd'hui le ciel a été plus gris -  
il est descendu sur nous sans pitié  
et un vent vif a balayé  
entièrement nos âmes,  
c'est pourquoi je ne t'accuse pas,  
même si tu as dissipé toute trace d'amour.

La lune apparaît blanche et froide,  
le vent passe comme un fantôme à travers nous  
et alors tu t'égares  
comme dans un chaos.  
Mes doigts étonnés  
essuient ton front humide  
et tout passe.

## NICI EU NU ȘTIU

Degeaba îmi spui să joc totul  
pe o singură carte –  
nici eu nu știu  
când iubirea e  
prea aproape  
sau prea departe  
Sunt ca un arbore  
cu creanga retezată-n  
primăvară  
când seva mustește-n  
căpșorul lăstarului  
tocmai din rană

Dragostea noastră era  
atât de rară -  
ca o floare crescută  
pe stâncă –  
lângă prăpastia  
cea mai adâncă

Ca un vârtej  
am înaintat  
unul spre altul,  
am zburat  
după înalta frecvență  
a undelor  
și ne-am trezit  
ca un arbore

cu crengile împletite  
în ghirlande de sărbătoare

Florile ni s-au mutat  
în ochi,  
am mutat primăvara  
în iarnă,  
n-am mai așteptat  
vântul lui marte  
zăpada s-o cearnă

Și ce bine era  
să stăm așa,  
cocoțați în cârca lui Dumnezeu!  
Tu-mi erai  
și copil, și iubit, și tată, și zeu

Oare Dumnezeu s-o fi supărat  
că nu-l mai băgam  
deloc în seamă,  
de te-ai repezit  
ca vântul turbat  
și-ai răvășit  
poiana pregătită pentru dragoste?...

Ce proști eram! –  
nici nu știam  
că nu suntem singuri:  
El, marele El,  
neobosit ne învârtea  
steaua din frunte  
și nu vedeam

puntea îngustă  
pe care trebuia  
să trecem spre Înalt

Tu ai făcut în gol  
un salt  
zicând că viața nu e poezie  
și eu am alunecat  
după tine  
să-ți oblojesc rănilile  
Acum  
ce-am mai putea face?  
Cum ar putea oare arăta  
un gest fatal?

Vrei să-mi fii trambulină  
pentru saltul mortal?

14. III. 2008

## JE NE SAIS PAS MOI NON PLUS

Tu me dis en vain  
que je brûle ma dernière cartouche -  
je ne sais pas moi non plus,  
quand l'amour est  
trop proche  
ou trop loin.

Je suis comme un arbre  
à la branche coupée  
au printemps  
quand la sève suinte  
justement de cette blessure  
au sommet du rejeton.

Notre amour était  
tellement rare -  
comme une fleur  
poussée sur une roche  
près de l'abîme  
le plus profond.

Comme dans une trombe  
nous avons avancé  
l'un vers l'autre  
nous avons volé sur des ondes  
de haute fréquence  
et nous nous sommes réveillés  
comme un arbre  
les branches entrelacées

en guirlandes de fête.

Les fleurs ont déménagé  
dans nos yeux  
nous avons muté  
le printemps en hiver -  
sans plus attendre  
le vent de mars  
pour tamiser la neige.

Comme nous étions bien  
en restant ainsi,  
perchés sur le dos de Dieu!  
Tu étais tout à la fois mon enfant,  
mon bien-aimé, mon père, mon Dieu.

Peut-être Dieu s'est-Il fâché,  
parce que nous ne L'observions point  
d'autant que tu t'es précipité  
comme le vent enragé  
et as bouleversé la clairière  
préparée pour l'amour?...

Comme nous étions sots! -  
nous, nous ne savions pas  
que nous n'étions pas seuls:  
Lui, dans Sa grandeur  
faisait tourner infatigablement  
l'étoile de nos fronts  
et nous ne voyions pas  
le pont étroit  
qu'il nous faudrait traverser

pour passer vers le Haut.

Tu t'es précipité dans le vide  
croyant que la vie n'est pas poésie.  
J'ai glissé auprès de toi  
pour soigner tes blessures.  
Que pourrions-nous faire maintenant?...  
A quoi ressemblerait un geste fatal?  
Veux-tu être mon tremplin pour le saut mortel?...

## **AZI ÎMI PLÂNGE DUMNEZEU ÎN PALMĂ**

Azi îmi plânge Dumnezeu  
în palmă  
lacrima ce am pierdut-o ieri –  
schimbu-ntre iubire și sudalmă  
e-ascuns în prefaceri ce nu pier

De aceea  
sunt contemplativă  
și privesc doar dincolo de zid  
Te cuprind în mreaja de iubire,  
chiar de chipu-ți este mai placid

Cine îmi coboară-n mine  
boarea  
ce se pierde în al meu veșmânt?  
Doar o clipă mă întreb –  
culoarea  
printre gene doar o văd –  
sunt cânt  
și răsună-n mine  
toată zarea.

14. III. 2008

## AUJOURD'HUI DIEU PLEURE DANS MA PAUME

Aujourd'hui Dieu verse  
dans ma paume  
la larme que j'ai perdue hier -  
l'échange entre amour et injure est caché  
dans des changements qui ne périssent pas.

C'est pourquoi  
je suis contemplative  
et je ne regarde qu'au-delà du mur.  
Je t'embrasse pour t'ensorceler,  
même si ton visage est plus placide

Qui descend en moi  
la brise  
qui se perd dans mon vêtement?  
Je ne me le demande qu'un instant -  
la couleur,  
je ne la vois qu'à travers mes cils -  
je suis chanson  
et le lointain  
retentit en moi.

## RĂSTĂLMĂCIND ADORMITELE-MI ZODII

Te-am simțit iar  
răstălmăcind  
adormitele-mi zodii  
E-aceeași roată-a iubirii,  
dar mă simt aruncată  
din cerul cel mai înalt  
și predată zidirii

Dar niciodată  
târziul nu-i prea târziu,  
nu, niciodată  
nu ne vom pierde  
unul de altul –  
zarea e liberă  
pentru cei ce-s sortiți  
să se-mprejuie  
Tu soarbe cu tărie, Înaltul,  
fii visul meu  
pentru cealaltă lume –  
visul meu cel mai viu –  
și-atunci am să cred  
că și lumea asta  
e tot o mimune.

15. III. 2008

## DÉNATURANT MES SIGNES ZODIACAUX ASSOUPIS

Je T'ai senti de nouveau  
dénaturant  
mes signes zodiacaux assoupis.  
C'est la même roue de l'amour,  
mais je me sens rejetée  
du plus haut du ciel  
et enfermée dans une muraille.

Mais quand il est tard  
il n'est jamais trop tard,  
non, jamais  
nous ne nous perdrons pas  
l'un l'autre -  
l'horizon est libre  
pour ceux destinés  
à s'envelopper.

Respire profondément le Très Haut,  
sois mon rêve  
pour l'autre monde -  
mon rêve le plus vif -  
et alors je croirai  
que ce monde aussi  
est une merveille.

## ROUĂ DE LACRIMI

De dimineată  
rouă de lacrimi între gene  
strivesc -  
mă simt aruncată-n afară  
din mine  
și-aș vrea  
în ascunsele ape să mă topesc

Ah, noi știm atât de puțin  
despre primordii,  
în timp ce ele se joacă  
cu destinele noastre  
De ce nu putem  
să păstrăm neatînse în noi  
zările-albastre?...  
De ce apar nori fumurii  
să ne-nece-n șuvoi,  
să nu mai pătrundem  
adâncile taine  
până în miezul cel mai aprins  
doar prin noi?...

Să-ți vorbesc despre vârste –  
rotite mistere-ale facerii,  
mai proaspete  
cu cât mai mult  
rotirile-și numără?

Nu poți da

frâu liber desfacerii  
cât miezul luminii  
e încă aprins,  
doar dacă  
îți place să fii  
înainte de luptă, învins.

15. III. 2008

## ROSÉE DE LARMES

Dès le matin  
j'écrase entre mes cils  
une rosée de larmes.  
Je me sens rejetée  
hors de moi  
et je voudrais  
me fondre  
dans les eaux cachées.

Ah, on sait si peu  
sur les constellations  
alors qu'elles  
jouent avec nos destinées!  
Pourquoi ne peut-on garder,  
intacts en nous, les bleus horizons?..  
Pourquoi les nuages gris  
apparaissent-ils  
pour nous noyer en torrent,  
et nous empêchent-ils de pénétrer  
les profonds mystères  
jusqu'en leur coeur le plus vif  
juste par nos propres forces ?...

Si je te parlais des âges -  
ces mystères en spirale de la genèse?  
Plus le nombre des spirales augmente,  
plus elles sont récentes.

Tu ne peux pas laisser

libre cours à l'univers  
quand le coeur de la lumière  
est encore flambant,  
seulement s'il te plaît d'être  
avant la lutte, vaincu.

## PLÂNG APELE ÎN MINE

Plâng apele în mine  
de o vreme  
și vântul nu mai vine  
ca o briză –  
mă simt din nou  
intrată într-o noapte  
ascunsă în răceala de banchiză

Oceanul infinit  
se împietrește –  
nu-și mai rotește  
stelele în mine,  
nici nu mai știu  
cum este  
când mi-e bine  
și floarea din obraji  
se ofilește

O licărire-abia  
de se mai vede  
în ochii mei,  
doar când privesc  
în zare,  
steaua din frunte  
nu se mai rotește

Trezește-o tu! –  
să fiu furtună-n mare.

22. III. 2008

## LES EAUX SE PLAIGNENT EN MOI

Les eaux se plaignent en moi  
depuis un certain temps  
et le vent ne vient plus  
comme une brise -  
je me sens de nouveau  
entrer dans une nuit  
cachée dans le froid de la banquise.

L'océan infini  
se durcit comme la pierre -  
il ne tourne plus  
ses étoiles en moi,  
je ne sais plus  
ce que c'est  
qu'être heureuse  
et la fleur de mes joues  
s'est fanée.

C'est à peine si l'on voit  
une lueur  
dans mes yeux -  
juste lorsque je regarde  
vers le lointain -  
l'étoile de mon front  
ne tourne plus

Réveille – la! -  
pour que je devienne  
tempête en mer.

## AZI AU ZBURAT MAI MULTE PĂSĂRI

Azi au zburat mai multe păsări  
în grădină  
și-n clipă m-am pătruns  
de zborul lor  
ce se rotea în mine  
ca în ape  
când vântul le rotește-ncetișor

Culoarea lor  
mi-a luminat privirea  
și mi-a mutat-o-n  
trupul lor zburând  
Amețitor se mișcă-n ele  
firea  
când lin plutește-n cer  
seninul gând

Înalta pace-a gândului  
de azi  
pe aripile lor te poate-ajunge  
și numai zbor în suflet  
vreau să ai

Când nori apar, vin păsări să-i alunge.

22. III. 2008

## AUJOURD'HUI PLUSIEURS OISEAUX ONT VOLÉ

Aujourd'hui plusieurs oiseaux ont volé  
dans mon jardin  
et en un instant je me suis pénétrée  
de leur vol  
qui tournait en rond en moi  
comme dans les eaux  
quand le vent les fait tourner doucement.

Leur couleur  
a éclairé mon regard  
et l'a muté  
dans leurs corps en vol.  
La nature s'y meut  
enivrante  
quand flotte dans le ciel  
la pensée sereine.

La haute paix de la pensée  
d'aujourd'hui  
peut te rattraper sur leurs ailes  
et je veux que tu n' aies  
que le vol  
dans ton âme.

Quand des nuages apparaissent  
les oiseaux viennent pour les chasser.

## STIHIILE ȘI-AU PUS ZĂVOR ÎN MINE

Stihiile și-au pus zăvor  
în mine  
și-așteaptă doar un semn  
să le slobozi  
Poate-mi trimiți o geană  
de lumină  
să simt iar marea  
adormită-n undă

Și pescărușii, poate,-au dispărut –  
nici în adâncuri  
nu se mai cufundă,  
nici în înalt  
destinul nu-și rotesc

Nori negri  
nemișcați deasupra mea  
o altfel de furtună prevestesc.

23. III. 2008

## **LES ÉLÉMENTS SE SONT VERROUILLÉS EN MOI**

Les éléments se sont verrouillés  
en moi  
et ils n'attendent qu'un signe  
pour les libérer.  
Peut-être m'enverras-tu,  
un cil de lumière  
pour que je sente de nouveau  
la mer assoupie dans l'onde.

Les goélands auront eux aussi disparus -  
ils ne plongent plus  
dans les profondeurs,  
ni vers le haut  
ils ne déroulent plus leur destin.

De noirs nuages,  
immobiles au-dessus de moi  
prédisent un orage  
d'une autre nature.

## NU-I CEARTA GÂNDUL NOSTRU CEL MAI NOU

Nu-i cearta gândul nostru  
cel mai nou,  
dar s-o lăsăm departe  
ca ecou  
al gândurilor bune și tăcute  
De n-am mai spune  
vrute și nevrute,  
muștarul să ne sară din nimic,  
cum ne-am mai împăca  
după furtună  
când ochii noștri  
fulgeră și tună?...

Hai, învelește-mă  
numai cu cerul! –  
să pot să fiu  
un rug aprins  
numai de tine-n  
noapte stins.

25. III. 2008

**IL N'Y A PAS DE QUERELLE DANS NOTRE  
PENSÉE LA PLUS NOUVELLE**

Il n'y a pas de querelle  
dans notre pensée la plus nouvelle,  
donc, laissons-la de côté  
comme écho  
aux pensées bonnes et silencieuses.  
Si l'on cessait de parler  
à tort et à travers,  
la moutarde ne nous monterait plus au nez,  
on ferait la paix  
après l'orage  
alors que nos yeux  
jettent feu et flamme.

Viens, enveloppe-moi  
uniquement de ciel! -  
pour pouvoir être  
un bûcher allumé  
seulement par toi  
éteint la nuit.

## MI-A APĂRUT AZI UN BĂRBAT ÎN CALE

Mi-a apărut azi  
un bărbat în cale  
și-avea un nu știu ce  
în mersul lui tihnit  
că inima-mi bătea  
mereu mai tare  
și pentru-o clipă-n  
ochi mi te-ai ivit

L-am urmărit din poartă  
cu privirea  
cum se pierdea  
plecând în drumul lui  
și mă-ntrebam  
de ce mă pierd cu firea  
de parc-aș fi rămas  
a nimănu

O clipă și-antors fața  
către mine  
și m-a privit cu ochii lui rotunzi -  
poate-a simțit și el ceva din tine,  
ceva ce numai mie nu-mi ascunzi  
Te mângâie acum altă femeie  
ce-ncearcă rostul firii să-ți pătrundă,  
dar ai rămas al meu –  
divina cheie doar eu știu  
s-o trimit plutind pe-o undă.

22. III. 2008

## AUJOURD'HUI EST APPARU UN HOMME SUR MON CHEMIN

Aujourd'hui est apparu  
un homme sur mon chemin  
et il avait un je ne sais quoi  
dans sa marche tranquille  
si bien que mon coeur battait  
toujours plus fort  
et, pour un instant,  
c'est toi qui es apparu dans mes yeux.

De ma porte je l'ai suivi des yeux  
comme il s'éloignait  
pour marcher sur son chemin  
et je me demandais pourquoi  
je me sentais seule  
comme si je n'appartenais à personne.

Un moment, il a tourné son visage  
vers moi  
et il m'a regardé de ses yeux ronds -  
lui aussi a senti peut-être, quelque chose de toi,  
quelque chose qui juste pour moi  
n'est pas caché.  
Une autre femme te caresse maintenant  
qui essaie de pénétrer ta nature,  
mais tu es resté à moi -  
il n'y a que moi qui sache  
t'envoyer la divine clef sur l'onde.

## DEGEABA M-ASCUND DUPĂ VISE

Degeaba m-ascund  
după vise  
când adevăru-i prea crud  
Îmi spun c-ai plecat  
ca Ulyse  
să-ți faci din corabie, scut

Și timpu'-l urzesc  
într-o pânză  
pe care nu știu  
să o țes -  
păianjeni mă-ntâmpină-n ușă  
căci ei sunt mai harnici  
la dres

Eu plec  
și, când vin,  
pânza-i gata,  
pot chiar să mă și învelesc  
și nici nu-ți mai scriu  
vreo scrisoare  
și filele se isprăvesc

Cât cerul iubirea de mare!  
cum oare-a-ncăput într-un plic?

Și mergem pe-alt drum fiecare,  
deja împletesc un ilic.

22. III. 2008

## JE ME CACHE EN VAIN DERRIÈRE LES RÊVES

Je me cache en vain  
derrière les rêves  
quand la vérité est trop cruelle.  
Je me dis que tu es parti comme Ulysse  
faire de ton vaisseau une targe.

Et j'ourdis le temps  
dans une toile  
que je ne sais plus  
tisser -  
des araignées m'accueillent à la porte  
car elles sont plus actives  
pour la réparer.

Je pars  
et quand je reviens,  
la toile est finie,  
je peux même m'en envelopper  
mais je ne t'écris plus aucune lettre -  
les feuilles aussi sont terminées.

Quel amour grand jusqu'au ciel!  
Comment donc a-t-il tenu dans un pli?

Chacun emprunte un autre chemin:  
je tricote déjà un gilet.

## DE CÂND NU-MI MAI RĂSPUNZI LA SCRISORI

De când nu-mi mai răspunzi  
la scrisori  
am devenit meditativă și gravă  
și-abia zâmbesc uneori

Vorbesc cu tine în gând –  
dac-ai ști! –  
de-atâtea ori:  
îți dau sfaturi  
cum să te descurci  
de unul singur  
ca să nu te pierzi de tine  
când îi vezi pe toți împrejur

Cum să te rotești în tine  
mereu mai sus -  
sufletul să-l ai  
ocrotit de Domnul Iisus

Cum să te urci  
și să cobori în tine  
ca pe o scară  
ca s-o-ntâlnești în drumul tău  
pe Maica Fecioară  
□i să-i ocrotești smerita lumină  
cu sufletul tău,  
În brațe să-I cazi  
doar lui Dumnezeu.

25. III. 2008

## **DEPUIS QUE TU NE RÉPONDS PLUS A MES LETTRES**

Depuis que tu ne réponds plus  
à mes lettres,  
je suis devenue méditative et grave  
et c'est à peine si je souris parfois.

Je parle avec toi en pensée -  
si tu savais! -  
tant de fois:  
je te donne des conseils:  
comment te débrouiller  
tout seul  
pour ne pas t'égarer de toi-même  
quand tous les autres t'entourent.

Comment tourbillonner en toi  
toujours plus haut -  
pour que ton âme soit sous la protection  
de Jésus Christ.

Comment monter et  
descendre en toi  
comme dans un escalier  
pour rencontrer sur ton chemin  
la Sainte Vierge,  
pour que tu protèges Sa lumière sainte  
de ton âme  
et que tu ne tombes  
que dans les bras de Dieu.

## AM CĂZUT DIN CER

Am căzut din Cer, iubitul meu,  
și-acum am sufletul mic și strivit,  
nu se mai joacă de-a prinsa cu Dumnezeu

Nu știu cum să fac să-mi revin,  
vino la mine din depărtare câte puțin  
Ca apa, picătură cu picătură –  
să ajungă sufletul tău răsură  
Trimite-ți lumina în boabe de rouă  
să te pot cunoaște în haina cea nouă

Devino arc peste cer  
să poți să-mi cuprinzi inima  
Nu te-nfiora dintr-o dată –  
iubirile doar adunate nu pier  
Iubirea de ieri cu cea de mâine  
vor fi ca o rotundă pâine  
pentru iubirea de azi

Ia seama bine, să nu cazi  
înainte de a-mi desface baierile sufletului –  
numai în suflet ochii tăi calzi  
fac de petrecanie urâtului –  
să fim iar 'nalți și proaspeți  
ca niște brazi.

27. III. 2008

## JE SUIS TOMBÉE DU CIEL

Je suis tombée du ciel, mon bien-aimé,  
et maintenant  
mon âme est petite et meurtrie,  
elle ne joue pas  
à cache-cache avec Dieu.

Je ne sais pas comment faire pour me rétablir,  
viens chez moi petit à petit depuis le lointain  
Comme l'eau qui, goutte à goutte -  
transforme ton âme en églantine.  
Envoie ta lumière dans les gouttes de rosées  
pour que je puisse te reconnaître dans ton  
vêtement neuf.

Deviens arc -en- ciel  
pour pouvoir envelopper mon cœur.  
Ne frémis pas d'un seul coup -  
seules les amours réunies ne périssent pas  
L'amour d'hier avec celui de demain  
seront comme un pain rond  
pour l'amour d'aujourd'hui.

Prends bien garde de ne pas tomber  
avant que j'aie le cœur déchiré! -  
dans mon âme seulement  
tes yeux chauds chassent le spleen -  
pour qu'on soit de nouveau  
élancés et frais  
comme les sapins.

## DE CÂND PRIN CURTE NU MAI APARI

De când prin curte  
nu mai apari,  
e aerul mai palid  
și mai rar,  
iar oamenii sunt mai subțiri  
și mai stinși,  
parc-ar fi numai în durere  
și în griji, prinși

Am găsit în dulap  
cravata cea veche  
de când erai un tânăr  
fără pereche  
și nici nu-ți păsa  
c-ai să-mbătrânești vreodată –  
trăiam amândoi ca-ntr-o poveste  
cu „a fost odată ca niciodată”

Doamne,  
cum își topea soarele  
razele în noi!  
Și-n joacă i le dădeam  
înapoi prin stropii de apă  
aruncați tot mai sus în șuvoi

Ne tolăneam amândoi  
pe nisip  
și ne stropeam pielea

pic cu pic  
Ochii ni se topeau  
unii în alții  
până-ntr-o zi  
când șiretul de la pantofii tăi  
a intrat sub saboții  
doamnei de lângă noi

Ea era singură  
și, când a spus „scuzați”,  
tu aveai deja ochii prea tulburați  
ca să mai fie vorba  
de vreo-mpăcare  
așa că  
ne-am văzut de drum fiecare  
Tu, de drumul tău,  
iar eu, nici nu mai știu  
ce eram: umbră, ecou

Am încercat  
să-mi ascund viața  
în alt bărbat  
dar, pesemne, nu ne-a fost dat  
s-o luăm împreună  
de la capăt –  
fiecare se gândea  
la cea fost odata

Tot încercam  
să coborâm cerul pe pământ,  
dar nu ne ieșea:  
nici nu zburam

nici nu cântam  
parcă nici nu eram

Eu spuneam  
că-mi iei respirația,  
tu spuneai că nu mai sunt  
grația care eram  
în urmă cu trei săptămâni  
și uite-așa ne certam, doi nebuni!

Într-o zi ne-a ieșit din gură  
o flacără așa de mare –  
tu ai zis că mă bați, mă-njuri –  
încât ne-am văzut de drum fiecare

Acum sunt liniștită -  
nu pot să zic –  
dar, când mă uit în oglindă,  
nu mai sunt eu

Spune-mi în gând,  
am fost vreodată frumoasă?  
Sufletul meu  
ți-a uns vreodată  
arcușul inimii  
ca să ajungi cântând la Dumnezeu?

Mi se pare c-a trecut o veșnicie  
de-atunci -  
vecinii spun că n-a trecut  
decât un an,  
dar ce știu ei

ce înseamnă un an  
când aștepti  
din nou fericirea să-ți bată-n geam?

Cei de la trei mi-au spus  
Că ai deja un copil -  
poate glumeau -  
Au vrut să vadă  
dacă mă pot bucura pentru tine  
sau dacă încep să plâng

Nu știu de ce unii oameni  
au satisfacție  
când provoacă o asemenea reacție -  
vecinul e un nătâng  
Ei, uite, da, am să zbor în jos –  
e tot un zbor și ăsta –  
Fii liniștit, n-o să spună nimeni  
c-am zburat din cauza ta  
Am să mă fac nevăzută  
doar ca să pot să-ți aduc scrisoarea  
și asta e cu totul altceva.

28. III. 2008

## DEPUIS QUE TU N'APPARAIS PLUS DANS LA COUR

Depuis que tu n'apparais plus  
dans la cour  
l'air est plus pâle et plus rare  
et les gens sont plus minces et plus éteints -  
il paraît qu'ils ne seraient prisonniers  
que de leurs douleur et de leurs soins.

J'ai trouvé dans l'armoire  
ton ancienne cravate  
quand tu étais  
un jeune homme sans pareil  
et que tu ne croyais pas  
vieillir un jour -  
on vivait tous les deux  
comme dans un conte  
d' "il était une fois".

Comme les rayons du soleil fondaient  
en nous, mon Dieu!  
Et on les rendait par des gouttes d'eau  
jetées de plus en plus haut en un torrent.

Nous nous couchions tous deux dans le sable  
et nous nous arrosions nos peaux petit à petit.  
Nos yeux se fondaient les uns dans les autres  
jusqu'à ce qu'un jour les lacets de tes souliers  
se fussent emmêlés sous les sabots de la dame

qui était tout près de nous.

Elle était seule et quand elle a dit excusez-moi,  
ton regard était déjà trop troublé  
pour rendre possible une réconciliation.

C'est ainsi que

chacun a vu son chemin.

Toi, sur ta route et moi,

je ne sais plus ce que j'étais: ombre, écho,

J'ai essayé de cacher ma vie

chez un autre homme,

mais, peut-être, n'était-il pas écrit

dans notre destin

de commencer ensemble une autre vie -

chacun pensait à sa vie passée.

On essayait sans cesse

de descendre le ciel sur la terre,

mais on ne pouvait pas:

on ne volait pas, on ne chantait pas

c'était comme si on ne vivait plus.

Je te disais que tu m'empêches de respirer,

tu disais que je ne suis plus la grâce

que j'étais il y a trois semaines

et nous nous disputions comme ça, deux fous!

Un jour, sont sorties de nos bouches

des flammes tellement grandes que

tu voulais me battre, m'insulter -  
c'est pourquoi chacun a repris son chemin.

Je ne peux pas dire que je suis  
tranquille maintenant,  
mais, quand je me regarde dans mon miroir,  
je ne me reconnais pas.

Dis-moi dans ta pensée:  
Ai-je été belle autrefois?  
Mon âme a oint autrefois  
l'archet de ton coeur  
pour parvenir en chantant auprès de Dieu?

Il me semble qu'une éternité a passé  
bien que les voisins me disent  
qu'une seule année s'est écoulée,  
mais que signifie un an  
quand on attend que le bonheur batte  
de nouveau à la fenêtre?

Les voisins du troisième m'ont dit  
que tu as déjà un enfant.  
Plaisantaient-ils, peut-être.  
Ils voulaient voir  
si je peux me réjouir pour toi  
ou si je pleure...

Je ne sais pas pourquoi certaines gens  
ont de la satisfaction  
quand ils provoquent une telle réaction -  
le voisin est un imbécile.

Eh, bien, je volerai vers le bas -  
c'est aussi un vol, celui-là  
Sois tranquille! -  
personne ne dira  
que j'ai volé à cause de toi.  
Je deviendrai invisible  
juste pour pouvoir t'apporter la lettre  
mais cela est une autre histoire.

## AM PIERDUT DIN MINTE SCRISOAREA

Am pierdut din minte scrisoarea  
ce voiam să ți-o scriu,  
gândurile sunt toate spulberate  
de vântul pustiu

Nici n-am văzut  
că mi-am luat papucii pe dos  
când m-am dus să ud florile  
și cerul parcă se culcase pe jos  
de-atâta zăpușeală a nopții

Treză  
de iubire,  
țin frâiele bolții  
cu inima  
De-acum întâmple-se  
ce s-o-ntâmpla  
Eu nu mă mai cobor din cer  
până la întoarcerea ta.

29. III. 2008

## **J'AI OUBLIÉ LA LETTRE**

J'ai oublié la lettre  
que je voulais t'écrire -  
toutes mes pensées sont égarées  
par le vent désolé.

Je n'ai pas encore remarqué  
que j'ai mis à l'envers  
mes pantoufles  
quand je suis allée  
arroser les fleurs  
et le ciel paraît  
s'être couché par terre  
à cause de la chaleur de la nuit.

Réveillée par l'amour,  
je soutiens la voûte  
de mon coeur  
À partir de maintenant,  
quoi qu'il arrive -  
je ne descends plus du ciel  
jusqu'à ton retour.

## DE-ȚI SPUN MEREU

De-ți spun mereu  
*asta e ultima scrisoare,*  
să nu mă crezi –  
nici eu nu știu ce spun

Și gândul meu –  
când vine către tine  
cu-oceanul de stihii în el –  
nu-l alunga,  
deschide-te mai bine  
și-atunci  
vei fi alătura cu cerul  
și mă vei ține și pe mine  
în infinita și alba manta

Iubirea când ne leagă,  
doar apa, cerul, soarele și norii  
ne sunt cuvintele ce ne cuprind  
și alfabetul, sărăcit de ele,  
ne lasă-n suflet vorbele înscrise -  
să le ghicim doar prin simțiri cum ard

Alungă gândurile rele –  
lumina să pătrundă-n tine  
și-atuncea vei trăi înalt.

1. IV. 2008

## SI JE TE DIS TOUJOURS

Si je te dis toujours  
que c'est la dernière lettre,  
ne me crois pas! -  
je ne sais plus ce que je dis

Et ma pensée –  
ne la chasse pas!  
quand elle vient vers toi  
avec l'océan d'éléments en elle -  
Ouvre-toi mieux  
et alors  
tu seras près du ciel  
et tu me tiendras  
sous l'infinie et blanche pèlerine.

Quand nous sommes bercés par l'amour,  
seuls l'eau, le ciel, le soleil et les nuages  
sont les mots qui nous embrassent  
et l'alphabet, resté vide sans eux,  
laisse dans nos âmes les paroles inscrites -  
pour ne les deviner  
que par le sens de leur flamme.

Chasse tes pensées noires -  
pour que la lumière te pénètre  
et c'est alors que tu vivras noblement.

## **HAI, MINTE-MĂ FRUMOS!**

Hai, minte-mă frumos –  
să-ți simt  
cuvântul înflorind în mine,  
făptura toată să-mi destind  
când mă învălui în iubire

Știu, vorbele-ți ascund  
de-un timp  
gânduri ce nu se vor știute  
Parcă ți-e teamă să mă simți  
cu sufletul,  
nu recunoști că în iubire  
dorm adânc  
de veacuri, gânduri biruite

Lasoul nevăzut ne-a prins  
pe amândoi ca-ntr-o cămașă  
și-i cu iubire-ntreșut  
cum e lumina când se lasă

Numai pe tine tu te miști  
iubirea când crezi că-i plecată  
O văd în ochii tăi fierbinți  
și eu sunt cea care te iartă.

18. IV. 2008

## **VAS, MENS-MOI JOLIMENT!**

Je veux que tu me mentes  
pour sentir  
ton mot fleurir en moi,  
et mon corps se relâcher  
quand tu m'enveloppes de ton amour.  
Je sais, tes paroles cachent  
depuis un certain temps  
des pensées que tu ne veux pas faire savoir.  
Il paraît que tu as peur de me sentir  
avec ton âme,  
tu ne reconnais pas qu'en amour  
des pensées vaincues  
dorment profondément depuis des siècles.

Le lasso invisible nous a capturés  
tous deux comme dans une chemise  
et il est tissé avec amour  
comme l'est la lumière quand elle descend.

Ce n'est qu'à toi que tu mens  
quand tu crois que l'amour est parti.  
Je le vois dans tes yeux brûlants  
et je suis celle qui te pardonne.

## DAC-AȘ PUTEA SĂ-ȚI Scriu DUPĂ CUM VREAU

Dac-aș putea să-ți scriu  
după cum vreau,  
m-aș amăgi  
și-aș crede că mi-e bine,  
dar eu îți scriu după cum simt –  
din suflet să se lepede  
pornite roiuri de albine

Să pot rămâne singură  
în stup –  
mie să-mi fiu și matcă și albină –  
din spulberate visuri  
să m- adun  
și nimănui să nu-i găsesc pricină

Poate că norul  
negru dinadins  
s-a așezat deasupra ta  
în joacă  
și mi-a spart curcubeul  
prins în vis  
să nu mai strălucească  
în prisacă

Gândul că poate  
trântori sunt prea mulți  
și lenevesc,  
iubirea când i-adapă

și bine-ar fi să moară  
doar în vis  
când stupul nu mai poate  
să-i încapă.

13. IV. 2008

## SI JE POUVAIS T'ÉCRIRE SELON MON DÉsir

Si je pouvais t'écrire selon mon désir,  
je me mentirais  
et je croirais que je suis heureuse,  
mais je t'écris comme je le sens -  
pour séparer de mon âme  
des essaims d'abeilles en vol.

Pour que je reste seule  
dans ma ruche,  
que je sois pour moi-même  
mère autant que reine des abeilles,  
que je me rétablisse de mes rêves égarés  
et que je ne cherche à aucun prix  
noise à personne.

Peut-être que le ciel noir à dessein  
s'est installé au-dessus de toi  
par amusement  
et qu'il a chassé mon arc-en-ciel  
vu en rêve  
pour ne pas briller dans le rucher.  
A la pensée qu'il y a beaucoup  
de faux bourdons  
qui deviennent oisifs  
quand ils sont entourés d'amour  
il serait bien qu'ils meurent en rêve  
quand ils n'ont pas de place dans la ruche.

## S-A DEPĂRTAT IUBIREA TA DE MINE

S-a depărtat iubirea ta  
de mine  
și viața altfel  
îmi apare-acum:  
nu mă mai urc în cer  
prea sus,  
dar nici în iad nu mai cobor,  
nu plâng în drum

O muzică difuză  
mă-mpresoară  
și mă împacă  
cu destinul meu  
Văd totu-n jur  
așa cum e –  
nimic nu crește,  
nici coboară

E întâlnirea mea  
cu mine –  
o altă pasăre îmi cântă-n piept  
făcându-mi sufletul  
atât de 'nalt  
că nici nu știu  
cum mă încape zarea –  
sunt toată un ascuns  
mirific salt

Îmi rotesc viața  
după anotimpuri  
și după cum e vremea  
sufletul meu cântă  
O clipă-mi amintesc de tine  
și clipa cade liniștită-n undă

E-atât de bine  
când văzduhul și pământul  
își întretaie drumurile-n mine  
că nu-nțeleg  
cum am putut atâta timp  
să aștept cerul  
să-l primesc prin tine

Și de departe îți trimit  
văzduhu-ntreg  
prin gândul meu –  
vreau pacea  
să te legene în sine.

12. IV. 2008

## TON AMOUR EST LOIN DE MOI

Ton amour est loin de moi  
et la vie me paraît autrement  
maintenant:  
je ne monte plus au ciel trop haut,  
et ne descends pas non plus en enfer,  
je ne me plains pas en chemin.

C'est une musique diffuse  
qui m'enveloppe  
et me raccommode  
avec ma destinée.  
Je vois le tout juste  
comment il est:  
rien ne croît,  
ni ne descend.

C'est la rencontre  
avec moi-même -  
un autre oiseau chante  
dans mon coeur  
rendant mon âme  
si haute  
que je ne sais plus  
comme le ciel m'enveloppe -  
je suis toute entière  
un saut mystérieux et caché.

Je déroule ma vie  
selon les saisons

et mon âme chante  
après le changement de temps.  
Pour un instant,  
je me souviens de toi  
et l'instant tombe  
tranquillement dans l'onde.

C'est si bien  
quand le ciel et la terre  
entrecroisent leurs chemins en moi  
que je ne comprends pas  
comment j'ai pu attendre  
tellement de temps  
que le ciel descende par toi.

Et de loin je t'envoie  
le ciel tout entier  
par ma pensée -  
pour que la paix  
te berce en elle.

## O LINIȘTE-ADÂNCĂ SE LASĂ

O liniște-adâncă se lasă  
ca după plecarea furtunii  
și nimic în suflet n-apasă  
de parcă nu sunt fiică humii

Un dans nevăzut mă-nconjoară  
și parcă plutesc blând prin spații  
și-o tainică briză m-adoarme  
de parcă m-a luat Domnu-n grații

Nu știu de e Domnu sau tu ești –  
o pace adâncă mă-nvinge  
din care mai poți doar să crești  
când timpul cu clipe te-nvinge.

aprilie 2008

## **UN PROFOND SILENCE DESCEND**

Un profond silence descend  
comme si la tempête disparaissait  
et rien dans mon âme ne pèse  
comme si je n'étais pas fille de la terre.

Une danse invisible m'entoure  
il me semble flotter dans l'espace  
et une brise mystérieuse m'assoupit  
comme si Dieu me prenait en grâce.

Je ne sais pas si c'est toi ou Dieu -  
je suis comblée d'une paix profonde  
dans laquelle on ne peut que croître  
quand on vit dans le temps qui s'écoule.

## ÎN NOAPTEA ASTA M-AM GÂNDIT MAI BINE

În noaptea asta  
m-am gândit mai bine  
și cred că-i mai important  
să exiști  
decât să stai pentru totdeauna cu mine  
și s-avem ochii roșii sau triști

Și valurile se mai despart uneori  
când le aruncă furtuna în spume  
și se albesc de prea recii fiori

Ai o teamă în suflet, știu bine,  
nu vrei să-ți duci singur  
barca la mal  
De te cuprinde furtuna pe mare,  
Uși că iubirea-i în corpul astral

Ne vom reîntâlni cândva într-o boltă  
mai cenușie sau mai albastră  
și vom râde de această revoltă  
pentru că doar liniștea va fi a noastră  
Aud sufletele noastre încet cum se îngână  
Nu-i cerul cel mai senin după furtună?

24. IV. 2008

## CETTE NUIT J'AI MIEUX PENSÉ

Cette nuit  
j'ai mieux pensé -  
et je crois qu'il est plus important  
que tu existes  
que tu restes pour toujours avec moi  
et nous avons les yeux rouges ou tristes.

Les vagues aussi se séparent parfois  
quand l'orage les jette dans la mer  
et ils sont blanchis par de frais frémissements.

Tu as une peur dans ton âme, je le sais bien –  
tu ne veux pas porter seul ta barque jusqu'au bord  
Quand l'orage te trouve sur la mer,  
tu oublies que l'amour est dans le corps astral.

On se rencontrera un beau jour sous une voûte  
plus grise ou plus bleue  
et on rira de cette révolte  
parce que seul le silence sera à nous.  
J'entends nos âmes se mélanger –  
le ciel n'est-il pas plus serein après l'orage?...

## NU-I BINE, DOAMNE, SĂ FIU EVA

Nu-i bine, Doamne, să fiu Eva,  
mai bine mă făceai Adam  
și-ți spun asta abia acum,  
nu când iubirea savuram

Nu mă mai urci ca-ntr-un hamac  
acum când Ți-ai coborât cerul  
și mă tot lași să lâncezesc  
în inimă purtând hangerul

Dar poate că Tu știi mai bine  
ce-mi este-n viață hărăzit –  
nu pot să știu ce este cerul  
dacă în suflet n-am murit

Ca Phonix din cenușa ei  
mereu născută-a doua oară,  
trecând prin ani ușori sau grei,  
purtând în suflet o vioară

Și miezu' -aprins al nemuririi  
din mine cum ar fi ieșit,  
de nu-nclinam balanța firii,  
iubirea când s-ar fi ivit?

Mai vreau un salt să fac spre cer,  
dar, Doamne, Tu să-mi fii iubit  
și mult mai vie am să fiu  
în brațe când ți-oi fi murit.

9. IV. 2008

**CE N'EST PAS BIEN, MON DIEU, QUE JE SOIS  
EVE**

Ce n'est pas bien, mon Dieu,  
que je sois Eve -  
il aurait été mieux  
que je sois Adam -  
et je Te dis cela maintenant,  
et non pas quand je savourais l'amour.

Tu ne me fais plus monter  
comme dans un hamac -  
maintenant ton ciel est très bas -  
et je reste affligée,  
un poignard dans mon coeur.

Mais peut- être sais-tu, toi,  
ce qui est mieux pour ma vie -  
je ne peux pas savoir ce qu'est le ciel  
si je ne sais pas mourir dans cette vie.

Comme Phoenix renaissant  
de ses cendres à chaque fois,  
à travers les années difficiles ou faciles,  
portant le violon dans mon coeur?

Et le grain caché de l'immortalité  
comment serait-il issu de moi,  
si je n'inclinai pas la balance de la nature  
en faveur de l'amour?...

Je veux faire encore un saut vers le ciel,  
oh, mon Dieu, sois Toi-même mon bien-aimé  
et je serais plus vive en mourant dans tes bras.

## CUPRINS

SUNT EVA ȘI MĂNÂNC UN MĂR	3
C'EST MOI EVE QUI MANGE UNE POMME	6
BĂRBAȚII	8
LES HOMMES SONT	9
AZI, UN STRIGĂT NEAUZIT	10
AUJOURD'HUI UN CRI INAUDIBLE	12
DE TE IUBESC...	14
SI TU ES MON AMOUR...	15
PRINDE COARDA CEA MAI PURĂ	16
JOUE SUR LA CORDE LA PLUS PURE	17
MI-AU ÎNFLORIT OBRAJII	18
MES JOUES SONT FLEURIES	19
AZI AM VĂZUT PRIMUL POM ÎNFLORIT	20
J'AI VU AUJOURD'HUI LE PREMIER ARBRE	
FLEURI	21
SUNT PRIMĂVARA AJUNSĂ-N TOAMNA VIETII	22
JE SUIS PRINTEMPS ARRIVÉE A L'AUTOMNE DE	
LA VIE	24
DĂ BUZNA VIAȚA-N MINE DE O VREME	26
LA VIE ENTRE EN MOI EN COUP DE VENT	
DEPUIS QUELQUE TEMPS	27
SE CAȚĂRĂ MUNȚII PE SUFLETUL MEU	28
LES MONTAGNES GRIMPENT LE LONG DE MON	
ÂME	29
ÎȚI SIMT DEPĂRTAREA	30
JE SENS TON ELOIGNEMENT	32
NU CRED CĂ MI-AJUNGE PĂMÂNTUL	34
JE NE CROIS PAS QUE LA TERRE ME SUFFISE	35

<b>SIMT CUM MĂ CUPRINDE PACEA</b>	<b>36</b>
<b>JE SENS LA PAIX M'EMBRASSER</b>	<b>37</b>
<b>O ARMONIE DEVIN</b>	<b>38</b>
<b>JE DEVIENS HARMONIE</b>	<b>39</b>
<b>ATĂTA HAR CERESC</b>	<b>40</b>
<b>TANT DE GRACE CÉLESTE</b>	<b>41</b>
<b>CHIPUL TĂU</b>	<b>42</b>
<b>TON VISAGE</b>	<b>43</b>
<b>NICI NU ȘTIAM CĂ PORT ÎN MINE CERUL</b>	<b>44</b>
<b>JE NE SAVAIS PAS QUE JE PORTE LE CIEL EN</b>	
<b>MOI</b>	<b>45</b>
<b>ÎNCERC SĂ TE ÎNVĂLUI</b>	<b>46</b>
<b>J'ESSAIE DE T'ENVELOPPER</b>	<b>47</b>
<b>AZI CERUL NU-I ALBASTRU</b>	<b>48</b>
<b>AUJOURD'HUI LE CIEL N'EST PAS BLEU</b>	<b>49</b>
<b>DĂ-MI MIE SUFLETUL</b>	<b>50</b>
<b>DONNE-MOI TON ÂME</b>	<b>51</b>
<b>NU POT SĂ-ȚI SPUN</b>	<b>52</b>
<b>JE NE PEUX PAS TE DIRE</b>	<b>53</b>
<b>S-AU TREZIT RITMURI COSMICE</b>	<b>54</b>
<b>DES RYTHMES COSMIQUES SE SONT</b>	
<b>RÉVÉILLÉS EN MOI</b>	<b>56</b>
<b>AM VRUT</b>	<b>58</b>
<b>J'AI VOULU</b>	<b>60</b>
<b>DOAMNE, CUM ÎMI TREMURĂ SUFLETUL!</b>	<b>62</b>
<b>MON DIEU, COMME MON ÂME TREMBLE!</b>	<b>63</b>
<b>DACĂ NUMAI IUBIREA</b>	<b>64</b>
<b>SI SEULEMENT L'AMOUR</b>	<b>65</b>
<b>AM VĂZUT IAR VULTUR DE LUMINĂ</b>	<b>66</b>
<b>DE NOUVEAU J'AI VU UN AIGLE DE LUMIÈRE</b>	<b>67</b>
<b>DE CÂND ȚI-AI FĂCUT CUIB DE LUMINĂ</b>	<b>68</b>
<b>DEPUIS QUE TU AS FAIT TON NID DE LUMIÈRE</b>	<b>69</b>
<b>CREȘTETUL MI S-A GOLIT DE GÂNDURI</b>	<b>70</b>
<b>MON CRÂNE EST VIDE DE PENSÉES</b>	<b>71</b>
<b>NU MAI VREAU SĂ ȘTIU CÂT ESTE ORA</b>	<b>72</b>
<b>JE NE VEUX PLUS SAVOIR L' HEURE QU'IL EST</b>	<b>73</b>
<b>NU VREAU SĂ ȘTIU</b>	<b>74</b>

<b>JE NE VEUX PAS SAVOIR</b>	<b>75</b>
<b>A VENIT PRIMĂVARA, DRAGULE</b>	<b>76</b>
<b>LE PRINTEMPS EST ARRIVÉ, MON BIEN-AIMÉ</b>	<b>78</b>
<b>DOAR NOI ȘI CERUL</b>	<b>80</b>
<b>NOUS SEULS ET LE CIEL</b>	<b>81</b>
<b>CÂND TE CULCI</b>	<b>82</b>
<b>QUAND TU TE COUCHES</b>	<b>83</b>
<b>AM ÎNCEPUT SĂ INTRU ÎN VARĂ</b>	<b>84</b>
<b>J'AI COMMENCÉ A ENTRER EN ÉTÉ</b>	<b>85</b>
<b>MĂ SIMT DEJA ÎN TOAMNĂ</b>	<b>86</b>
<b>JE ME SENS DÉJÀ EN AUTOMNE</b>	<b>87</b>
<b>CÂTE VĂMI DE ISPITE?</b>	<b>88</b>
<b>COMBIEN DE DOUANES DE TENTATIONS?</b>	<b>90</b>
<b>CINE LEAGĂ ȘI DEZLEAGĂ ZODIILE?</b>	<b>92</b>
<b>QUI FAIT ET DÉFAIT LES SIGNES ZODIACAUX?</b>	<b>93</b>
<b>ȘI TOTUȘI, IUBIREA MEA</b>	<b>94</b>
<b>ET POURTANT, MON AMOUR</b>	<b>95</b>
<b>AZI A FOST CERUL MAI ÎNNORAT</b>	<b>96</b>
<b>AUJOURD'HUI LE CIEL A ÉTÉ PLUS GRIS</b>	<b>97</b>
<b>NICI EU NU ȘTIU</b>	<b>98</b>
<b>JE NE SAIS PAS MOI NON PLUS</b>	<b>101</b>
<b>AZI ÎMI PLÂNGE DUMNEZEU ÎN PALMĂ</b>	<b>104</b>
<b>AUJOURD'HUI DIEU PLEURE DANS MA PAUME</b>	<b>105</b>
<b>RĂSTĂLMĂCIND ADORMITELE-MI ZODII</b>	<b>106</b>
<b>DÉNATURANT MES SIGNES ZODIACAUX</b>	<b>107</b>
<b>ASSOUPIS</b>	<b>107</b>
<b>ROUĂ DE LACRIMI</b>	<b>108</b>
<b>ROSÉE DE LARMES</b>	<b>110</b>
<b>PLÂNG APELE ÎN MINE</b>	<b>112</b>
<b>LES EAUX SE PLAIGNENT EN MOI</b>	<b>113</b>
<b>AZI AU ZBURAT MAI MULTE PĂSĂRI</b>	<b>114</b>
<b>AUJOURD'HUI PLUSIEURS OISEAUX ONT VOLÉ</b>	<b>115</b>
<b>STIHILE ȘI-AU PUS ZĂVOR ÎN MINE</b>	<b>116</b>
<b>LES ÉLÉMENTS SE SONT VERROUILLÉS EN MOI</b>	<b>117</b>

<b>NU-I CEARTA GÂNDUL NOSTRU CEL MAI NOU</b>	<b>118</b>
<b>IL N'Y A PAS DE QUERELLE DANS NOTRE PENSÉE LA PLUS NOUVELLE</b>	<b>119</b>
<b>MI-A APĂRUT AZI UN BĂRBAT ÎN CALE</b>	<b>120</b>
<b>AUJOURD'HUI EST APPARU UN HOMME SUR MON CHEMIN</b>	<b>121</b>
<b>DEGEABA M-ASCUND DUPĂ VISE</b>	<b>122</b>
<b>JE ME CACHE EN VAIN DERRIÈRE LES RÊVES</b>	<b>123</b>
<b>DE CÂND NU-MI MAI RĂSPUNZI LA SCRISORI</b>	<b>124</b>
<b>DEPUIS QUE TU NE RÉPONDS PLUS A MES LETTRES</b>	<b>125</b>
<b>AM CĂZUT DIN CER</b>	<b>126</b>
<b>JE SUIS TOMBÉE DU CIEL</b>	<b>127</b>
<b>DE CÂND PRIN CURTE NU MAI APARI</b>	<b>128</b>
<b>DEPUIS QUE TU N'APPARAIS PLUS DANS LA COUR</b>	<b>132</b>
<b>AM PIERDUT DIN MINTE SCRISOAREA</b>	<b>136</b>
<b>J'AI OUBLIÉ LA LETTRE</b>	<b>137</b>
<b>DE-ȚI SPUN MEREU</b>	<b>138</b>
<b>SI JE TE DIS TOUJOURS</b>	<b>139</b>
<b>HAI, MINTE-MĂ FRUMOS!</b>	<b>140</b>
<b>VAS, MENS-MOI JOLIMENT!</b>	<b>141</b>
<b>DAC-AȘ PUTEA SĂ-ȚI SCRIU DUPĂ CUM VREAU</b>	<b>142</b>
<b>SI JE POUVAIS T'ÉCRIRE SELON MON DÉsir</b>	<b>144</b>
<b>S-A DEPĂRTAT IUBIREA TA DE MINE</b>	<b>145</b>
<b>TON AMOUR EST LOIN DE MOI</b>	<b>147</b>
<b>O LINIȘTE-ADÂNCĂ SE LASĂ</b>	<b>149</b>
<b>UN PROFOND SILENCE DESCEND</b>	<b>150</b>
<b>ÎN NOAPTEA ASTA M-AM GÂNDIT MAI BINE</b>	<b>151</b>
<b>CETTE NUIT J'AI MIEUX PENSÉ</b>	<b>152</b>
<b>NU-I BINE, DOAMNE, SĂ FIU EVA</b>	<b>153</b>
<b>CE N'EST PAS BIEN, MON DIEU, QUE JE SOIS EVE</b>	<b>154</b>